

Caraïbes, Diversidad Cultural and Information Society

Collage des aquarelles made by participantes
Original idea & design: Senaida Jansen
Web design: Claudio Pizzeti



Wényon-Atélyé: Caraïbes, Diversidad Cultural and Information Society



Fundación
Redes y Desarrollo

**Memorias Del Taller-Reunión
Santa Lucía
Agosto 30 Septiembre 1, 2004**



**Y sucedió una vez,
en una pequeña
isla del Caribe....**



"¿en cuál idioma habla Ud.?"...

"quelle langue est ce que vous parlez?..."

"what language do you speak in?"



"Con todo lo que hemos trabajado
y me voy menos cansado que cuando
llegué..." Taran.

Gillian : " ¿Hacia qué se dirige esta estrategia?
¿quién la va a implementa? ¿en qué margen de tiempo?



Daniel : Participo simultáneamente de
la reunión mientras redacto una nota para Mistica

Adama Samassekou "...préservar la vitalité et la
richesse de la diversité culturelle et linguistique
Pour ce faire, il est urgent de « capacité » les acteurs
de base, dans leur propre langue, pour leur permettre
de s'approprier les innovations technologiques
et développer leur génie créateur ! "



Pedro Ureña "Ce n'est pas le média mais l'appropriation
des contenus qui fait le changement, la domination
ou l'assujettissement des êtres et des groupes humains"



Senaida: ".... Esta región ha realizado una de las más
importantes revoluciones del mundo: la revolución haitiana
de 1804. Cuántos caribeños/as estamos orgullosos/as
de ese evento? Para cualquier francés/a (y para muchas
otras personas en el mundo), la revolución francesa es
notre grand fierté. Hagamos de la revolución haitiana
nuestro gran orgullo más, construyamos sobre el abono
de las hojas secas, en ellas tenemos el registro
del trabajo realizado y de lo experimentado al hacerlo".



Tabla de contenidos



Tabla de Contenido PDF

Presentación	
La población que convocamos para esta reunión...	3
Qué hicimos y cómo	
Objetivos de la reunión	4
La llegada al Green Parrot y el Taller de interpretes	6
Preparaciones Bay Gardens	
Entretelones metodología	8
Y arranca la reunión	
Lunes 30, curiosidad, ilusiones y sorpresas!!!	9
Actividad no. 2: Descubriéndonos	10
Actividad no.3: Preferencias	11
Actividad no. 4: Reflejo interior	12
Presentation from the English Group:	
Grupo Hispano parlante	13
Actividad no. 6: Shii&un secreto a voces:&&el amigo secreto, la amiga secreta	14
Actividad no. 7: Inspiración	15
Actividad no. 8: Corazón Caribe	16
Martes 31,	
Profundizando el análisis sobre la contribución de la diversidad cultural y lingüística a la construcción de Sociedades de la Información Caribeñas	21
Actividad no. 9 - Plenaria	21
Preliminary Framework	
Caribbean Civilization and Cultural identity	22
Actividades no. 10, 11 y 12: Musicalizando los tiempos ...	23
Actividad no. 13: ¿Quieres Bailar? ...	24
Actividad no. 14: El Juego de la confianza...	26
Actividad no. 15: Coreografiando el futuro	
Actividad no. 16, Horizonte Abierto....	27
Y se nos fue el día... - Fet la Woz	30
Tercer día:	
Miércoles 1ero septiembre	
Negociaciones, compromisos, estrategias, y balances	31
Actividad no. 17: Le dooplé ...	31
Actividad no. 18: Como musguito en la piedra	33
Actividad No. 20: Horizonte Caribeño	
Actividad no. 22: Síntesis de los Grupos	
Actividad no. 23: Evaluación y compromisos ...	34
Clausura, despedidas y nuevas esperanzas...	36
Fiesta entre amigos/as	
Valoraciones... y ¿con qué nos fuimos a casa?...	37
Finalmente, en cuanto al logro de los objetivos que se plantearon y tal cómo lo hicimos....	42

Presentación



La reunión CARDICIS: Caraïbes, Diversidad Cultural and Information Society se llevó a cabo los días 30, 31 de agosto y 1ro de septiembre de 2004, en Santa Lucía, una pequeña isla en la confluencia de lenguas y culturas del Caribe, miembro de la OIF y sede de la OECS.

La presente memoria tiene por objeto recoger tanto una semblanza de los productos de la misma, como del proceso y del ambiente vivido durante la reunión. Se basa en los documentos preparatorios, tales como el de Metodología, y el documento del Proyecto Cardicis, así como las notas tomadas durante las sesiones. Documentos completos y los créditos correspondientes, se encuentran en el sitio <http://cardicis.org>

Tal como se precisa en el documento del proyecto Cardicis, « el Caribe conoce un atraso profundo en cuanto a las actividades y los resultados relacionados con las políticas y a la utilización de las TIC para el desarrollo (TICpD), en comparación con América Latina e, inclusive, con África.

Varias razones pueden explicar esta situación, en particular una cierta dificultad en hacer compatible la cultura de las redes con la cultura de los países de la zona. La dificultad de asumir la diversidad lingüística en el Caribe es el principal obstáculo en la integración a los medios de las TIC y a una visión regional de la sociedad de la información. La presencia e influencia de esta región en los debates de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (CMSI) fue modesta [1] y los ecos recogidos en la región estuvieron por debajo de las expectativas. El Caribe tiene cierta dificultad para hablar al unísono en este campo ».

En este contexto y con el apoyo de la Agencia Internacional de la Francofonía (AIF), FUNREDES concibe y organiza esta reunión sobre las sociedades de la información y la diversidad cultural en el Caribe « a fin de llamar la atención de las partes implicadas (en especial las agencias de cooperación) sobre este componente del problema y para intentar sensibilizar a los actores de las TICpD (en especial a los de la sociedad civil) y de alentar para encontrar, juntos, soluciones que permitan una presencia más coordinada de la región en el CMSI en Túnez, con repercusiones positivas en las agendas nacionales y regionales para la sociedad de la información. »[2].

[1] A pesar del hecho de que la reunión de preparación regional del CMSI para América Latina y el Caribe tuvo lugar en República Dominicana.

[2]. Documento del proyecto Cardicis, Funredes, 12.7.04

La población que convocamos para esta reunión...

CRITERIOS	Número de participantes	%
TOTAL	46	100.0
Sector de interacción		
OSC	36	73.0
OI	10	27.0
Sexo		
Hombres	28	61.0
Mujeres	18	39.0
Grupo Lingüístico		
- Anglófono	14	27.0
- Francófono	14	33.0
- Hispanohablante	14	31.0
- Otras lenguas maternas	4	10.0



CRITERIOS	Número de participantes	%
País de:		
Africa	2	4
Atilas Holandesas	1	1
Am. Latina	1	4
Am. del Norte	1	4
Barbados	1	0
Bermuda	0	1
Cuba	1	1
DFA	4	3
Guyana	1	1
Dominica	1	1
Europa	4	6
Haití	5	5
Jamaica	4	3
St. Thomas	1	1
Puerto Rico	3	2
República Dominicana	7	4
Surinam	1	1
St. Lucía	6	2
Trinidad y Tobago	2	2
TOTAL	46	46

Qué hicimos y cómo

Nos propusimos contribuir a que las/os participantes entraran en una “dinámica de toma de conciencia de las diferencias y los puntos en común de las culturas del Caribe para encaminarles a la apropiación de las encrucijadas de la diversidad cultural en el Caribe y su papel primordial en la creación de una visión de la Sociedad de la Información que favorezca una integración regional basada en el respeto de la diversidad”[3].

Para ello se eligió un formato metodológico combinación de reunión y taller, concebido como un “intercambio de ideas colectivo y ascendente con miras a crear las condiciones adecuadas para el aprendizaje, más que una serie de conferencias para fijar, de abajo hacia arriba, una posición” (idem nota no.3).

Basándose en este formato, la reunión fue un proceso de trabajo participativo, con las y los participantes como generadores de la producción conjunta de conocimientos, a partir de sus experiencias, necesidades y sueños, compartidos e integrados en las proposiciones hechas por el conjunto del grupo. Quisimos generar una reflexión que recogiera y se enfocara en los acuerdos y divergencias, para analizar la realidad desde las diferentes perspectivas, “observar” la subjetividad y “volver subjetivo” lo objetivo. Esto, mediante procesos que promuevan la apertura, la participación y el aislamiento del miedo [4].

Objetivos de la Reunión

- Reflexionar sobre la importancia del factor diversidad cultural y lingüística en la elaboración de soluciones regionales en vista a obtener una visión integral del Caribe.
- Identificar estrategias hacia una perspectiva diversa, plural, proactiva y participativa de la cooperación para el desarrollo de las TICpD con el objeto de la construcción de sociedades caribeñas de información (SsCI). En lo posible, identificar soluciones que permitan una presencia más coordinada de la región en la CMSI en Túnez 2005 con repercusiones positivas en las agendas nacionales y regionales para la sociedad de la información.
- Documentar las posiciones comunes.
- Sensibilizar los actores, tanto de la sociedad civil como las organizaciones regionales e internacionales sobre la cuestión del respeto a la diversidad lingüística y su importancia en el componente.

[3]. Documento del proyecto.

[4]. A. Hernández, 1996. El aislamiento del miedo hace referencia a la creación de una atmósfera de bienestar mental, en el cual las/os participantes no se sienten sometidos al juicio o vigilancia. Citado en doc. de MetodologíaCardicis



Esquema del Programa y Metodología

La llegada al Green Parrot y... el taller de intérpretes



Desde el 27 de agosto, empezaron a llegar al hotel Green Parrot, los y las integrantes del equipo organizador, y un equipo de traductores/as de la región, compuesto por 12 personas, entre estudiantes de lenguas y profesores, quienes conjuntamente, se encargarían durante la reunión-taller, de la traducción en 4 idiomas (inglés, lengua criolla, francés y español).

El equipo de interpretación provenía de 3 países de la región, y participaron gracias a un acuerdo elaborado con la Universidad Quisqueya de Haití, con la Universidad de APEC (Unapec) de República Dominicana y con el Sir Arthur Lewis Community College (SALCC) y el Ministerio de la Educación, de Desarrollo de Recursos Humanos, de la Juventud y Deportes (MinEd) de Santa Lucía. [ver créditos](#)



Previo al inicio de sus labores, el equipo participó en un taller de 1 día y medio, que tuvo por objetivo familiarizar a las y los traductores con el vocabulario de las TIC para el Desarrollo (TICpD). Iniciamos con ello la sensibilización de un grupo de jóvenes de nuestra región, interesadas/os en las TICpD, en el plurilingüismo y la diversidad cultural. La facilitación estuvo a cargo de algunas/os integrantes del[5] equipo de organización de CARDICIS, en particular, a través del curso de sensibilización hacia las TIC elaborado por Funredes.

[5]. Primer día Daniel Pimienta y cofacilitación de Daniel Prado. Segundo día: Cristina Nogués y Senaida Jansen.

El programa incluyó también la descripción de la metodología y los contenidos de la reunión-taller para el cuál iban a interpretar. Así mismo, una reflexión sobre el papel tradicional de quienes interpretan y traducen, contrastada con nuestra innovadora pretensión de trascender la tradición que les impone ser “invisibles”, para incorporarse como sujetos con opinión y presencia en el momento en que lo eligieran, durante el transcurso de las sesiones plenarias y/o de grupo.

El domingo 29, el equipo organizador y el de interpretación, se trasladaron al hotel Bay Gardens, donde tendría lugar la reunión-taller de CARDICIS.

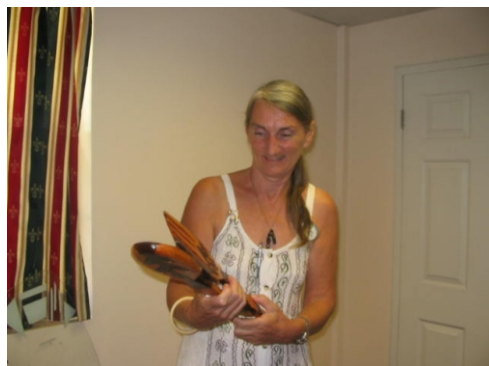
Preparaciones en el Bay Gardens...



"Margarita, hay una señora llamada Guillian en el aeropuerto que dice que no hay nadie para recogerla"... "Margarita, se descompuso la fotocopiadora".... "Margarita me está atendiendo a mi, y no me puedo esperar porque tengo que...." "Margarita, la muchacha de la agencia de viajes no ha llegado..." "Margarita, ¿estás bien?, te ves algo agitada...." ... "Margarita ¿está linda la mar?...."



"Senaída, no tengo los soportes de la actividad 22...." ... "Senaída, la guía de facilitación está mitad inglés, mitad francés...." "Senaída ¿qué tienen planeado para la inauguración?" "Senaída a la coordinadora del grupo de interpretación no la dejan pasar los gringos...."



"Deirdre, ¿hasta qué hora nos puede apoyar tu hijo y su amigo sacando copias?" "Deirdre, ¿podrías seleccionar un poema en Inglés para la actividad..? ... "Deirdre cuando vayas a comprar los materiales que faltan, ¿te podrías traer...?"

Los Entretelones de la Metodología....

El método utilizado se inspira en la metodología de sensibilización y formación en análisis de género en su asunción de la integración de los aspectos lúdicos en el trabajo de sensibilización, y de la proyección de las actividades con el objetivo de estimular (tanto como sea posible) la introspección de las reflexiones intercambiadas por las/os participantes.

Para ello, se diseñaron 4 tipos de actividades:

- Exposiciones sobre la importancia y el estado de situación de las TICpD en sus tiempos pasado y presente, así como de visión hacia el futuro en el contexto de las SsCI. Realizadas éstas por especialistas en dichos temas centrales de la reunión (diversidad cultural, plurilingüismo y TICpD).

- Grupos de trabajo para la producción de conocimiento a partir de las experiencias y visiones de las/os participantes y de los intercambios con expositores. Estos grupos disponen como apoyo para su trabajo guías para facilitar la organización del grupo y focalizar la discusión, ello a sabiendas que los temas abordados pueden dispersar la reflexión debido a la amplia dimensión que posee la cuestión cultural.

- Plenarias de intercambio con expositores y de socialización de los resultados de los trabajos en grupo, con el objetivo de identificar las diferencias (importante para el manejo de la diversidad), las coincidencias y las complementariedades (puntos sensibles de cohesión).

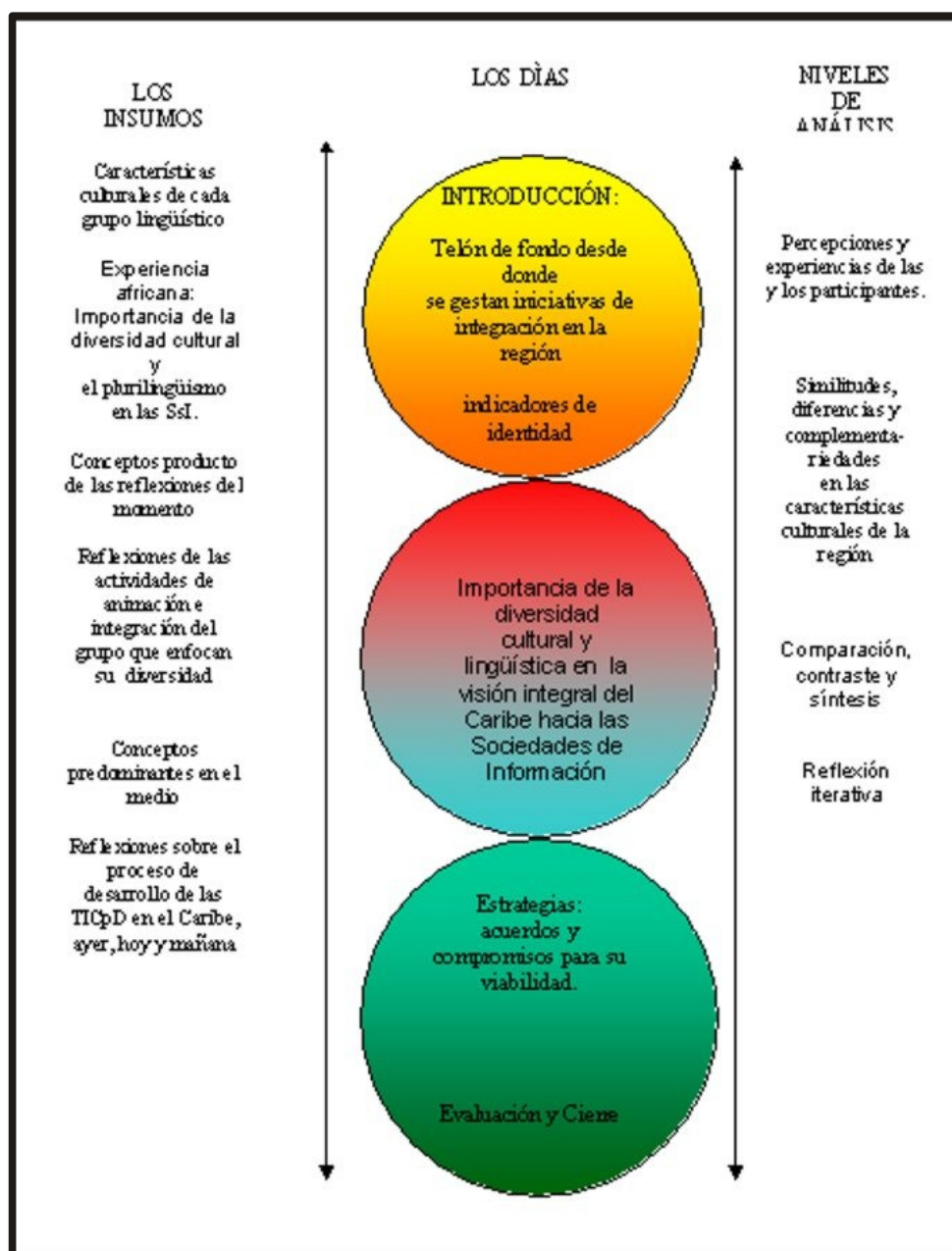
- Actividades de integración y de animación con la finalidad de focalizar la diversidad cultural del grupo y de establecer lazos que faciliten o estimulen la posibilidad de darle cohesión en el tiempo a este grupo.

Quisimos “ Dar una atención particular al proceso de traducción e interpretación durante la reunión, con la misma preocupación de crear las condiciones para este intercambio de ideas y personas y mostrar una coherencia entre los discursos y los hechos. Se tomaron en cuenta para las interpretaciones y las traducciones: inglés, español, francés y creole de Santa Lucía”.

Pensamos que la sociabilización y la puesta en común de los resultados producidos por los grupos de trabajo y las plenarias, nos permitiría dar cuenta no solo de resultados, sino del proceso en sí mismo, al documentar las coincidencias, similitudes, diferencias, divergencias y las complementariedades a los niveles de visiones, percepciones y proposiciones de las/os participantes.

Cabe señalar, que las actividades estaban denominadas con elementos evocativos de la cultura Caribeña (como se verá más adelante), pues se buscaba dar significación cultural al objetivo de la actividad. De ahí que, por ejemplo, la presentación de Adama Samassekou, se llamaba “Inspiración”, la de Daniel Pimienta “Eric krac...” que es como se inician los cuentos, y así otras como “corazón Caribe”, “coreografiando el futuro”, etc.

Para facilitar la fluidez y organización del trabajo, así como la concreción y sistematización de los resultados, se diseñaron una serie de instrumentos que se pueden apreciar en los anexos. A modo de reseña general, a continuación un esquema del proceso:



Y arranca la reunión...



Cayó la noche del domingo 29, los y las participantes empezaron a congregarse en la terraza del salón principal, a la espera de la tradicional ceremonia de inauguración.

Para sentar la pauta del ambiente que quisimos imprimirle a toda la reunión, las breves presentaciones y palabras de bienvenida, presentación y agradecimientos se hicieron en tres idiomas.

La noche tuvo un carácter libre, propicio para la celebración de encuentros.



Lunes 30, Curiosidad, Ilusiones y... Sorpresas!!!

Con el salón lleno de caras expectantes y sonrisas, el equipo de interpretación bien dispuesto en sus flamantes casetillas, y con el equipo de coordinación recién afinados los últimos detalles, iniciamos a las 9 de la mañana la primera sesión plenaria, con una revisión de los objetivos, el programa y las "reglas de juego". Aprovechamos también para solicitar la inscripción de cada participante en alguno de los equipos de apoyo que se conformaron para ser coherentes con el principio de construcción colectiva de los productos y procesos de la reunión.

El factor sorpresa lo aportó el vetusto equipo de sonido, que se rehusó a funcionar, dejando a participantes e interpretes dependiendo de un par de micrófonos inalámbricos.





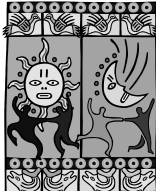

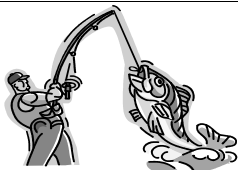
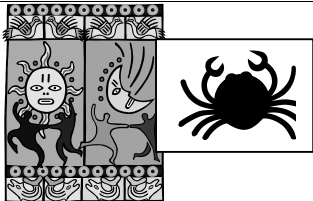



Actividad no. 2: “Descubriéndonos”

PLENARIA

Para la presentación de los y las participantes, elegimos evitar la monótona y efímera recitación de nombres y acreditaciones. En su lugar les ofrecimos una serie de dibujos evocadores de temas del Caribe, y les invitamos a seleccionar uno que les representara, y a compartir informalmente con sus colegas (en el transcurso de los tres días) lo que les motivo a elegirlo. Pensamos que buscar a quienes seleccionaron dibujos iguales, con temas complementarios o bien distintos, e intercambiar reflexiones al respecto, ayudaría a crear vínculos y a entrar en calor de cara a la identificación de una identidad caribeña.

En la próxima página, los dibujos seleccionados. Pedimos disculpas a los siguientes participantes por no haber podido encontrar sus dibujos... ¿los llevaron a casa...? Amos Tincani, Deirdre Williams, Gregor Williams, Javier Pinzón, Joseph Garnette, Karole Gizolme, Margareth Mathurin
Margarita Jiménez, Murat Myrtha y Philippe Girerd

También a Errol Hewitt que dibujo una flor muy personal, pero que no hemos podido escanear por los daños sufridos en el traslado.

 <p>Jean Yves Lacascade Inmaculada Madera</p>	 <p>Cristina Nogues Angélica Ospina</p>	 <p>Daniel Prado</p>
 <p>Brenda Paul Olivier Moreau</p>	 <p>Daniel Pimienta Schiller Jean Baptiste</p>	 <p>Yacine.net</p>
 <p>Gotson Pierre</p>	 <p>Paule Turmel-John Carlos Miranda Claude Maingé Chuck Smith</p>	 <p>Gillian Marcelle Reina Raveles</p>



 Vidyaratha Kissoon	 Adama Samassekou Diane Taylor Raymond Noël	 Danielle Bouhaje Valérie Gordon
 Jan Voordouw Etienne Wermester	 Rey Eloise Smith Senaïda Jansen	 Alton Grizzle
 Arnie Coro	 Bruce Potter Ronnie Severing	 Roberto Mori
 Armelle Chatellier	 Taran Rampersad	 Pedro Ureña

Actividad no.3: “Preferencias”

Así mismo, con el objetivo de ponernos en contacto con nuestras subjetividades, que son parte básica del telón de fondo sobre el cual construimos nuestras identidades culturales, continuamos con la presentación de tres poemas de autores de habla inglesa, hispana y francesa, de la región. [Ver poemas](#)

Pedimos a los y las participantes que habiendo interiorizado e interpretado su contenido, expresaran en un dibujo sus sensaciones sobre uno de los tres, y así nos ayudaran también a decorar el espacio del salón, mientras tomaban un refrigerio y compartían sus experiencias unos/as con otros/as. La portada de esta memoria muestra algunos de los dibujos y extractos de los poemas.

Ver galería de dibujos

Actividad no. 4: "Reflejo interior"



1era parte :

En Grupo Lingüístico de Trabajo (GLT)

De regreso y ya con las pinturas bellamente iluminando las paredes de las casetillas de interpretación, iniciamos el trabajo en grupos conformados por participantes de la misma lengua. Era el momento para el "Reflejo interior", un trabajo que desde la deliberación individual a la colectiva procuró identificar las características culturales comunes, y las diferencias que se dan incluso al interior de cada grupo lingüístico, para llegar a tratar de establecer una identidad distintiva. Cada grupo compartió en plenaria los resultados de su trabajo, que mostramos a continuación en su versión original:

Notes Atelier francophone:

Avec la participation de: Adama Samassekou, Armelle Chatellier, Claude Maingé, Danielle Bouhajeb, Etienne Wermester, Karole Gizolme, Margareth Mathurin, Olivier Moreau, Philippe Girerd, Pierre Gotson, Raymond Noël, et Schiller Jean Baptiste.

Les groupes se sont créés par pays, 4 groupes géographiques variés qui reflètent l'histoire de la langue française dans la région Caraïbe. Le temps imparti a été respecté et l'impression a été que le groupe en a manqué pour une meilleure synthèse. La synthèse des valeurs du groupe:

Origines variées, voyages, plurilinguisme, mélanges
Vision solidaire du monde, Respect de la famille
Questionnements sur sens de la vie, Sens de l'histoire
Communication importante et tolérance du discours

Groupe français

Dans les dernières années, les Français et Québécois refusent les idéologies et les « ismes », et on note l'émergence de la parité homme femme, l'acceptation récente du multiculturalisme (la composition de l'équipe de France de football en est la démonstration), le délitement du lien social sur les 20 dernières années.

Mais aussi, la tendance est à l'ouverture vers l'autre et une plus grande acceptation des différences en général. Il se traduit dans la Caraïbe, par une plus grande ouverture à la culture créole mieux acceptées par la France

Groupe haïtien

L'héritage historique de la révolution contre le colonialisme et l'isolement qui l'a suivi ont alimenté et enrichi les productions culturelles. La solidarité est essentielle dans le réflexe communautaire en Haïti mais elle est confrontée à la domination et l'occupation. Les migrations qui assurent en partie la survie des populations, font de Haïti une société ouverte. En Haïti, la société est fondée sur des contradictions fortes: tolérance et intolérance, solidarité et exclusion par exemple. Les dernières années ont imposé le créole et les modes de vie qui l'accompagnent comme une référence.

Groupe africain

Afrique continent du pluralisme linguistique et culturel par excellence 2000 langues en Afrique et culture orale forte et structurée. Le développement endogène s'est imposé comme modèle. Emergence de l'identité africaine dans les politiques des langues. L'union africaine utilise le Kiswahili comme une langue officielle. Création de l'Académie africaine des langues. Contradiction entre langues officielles et langue africaines. L'Afrique est ouverte aux langues internationales mais il doit avoir une convergence avec des langues africaines transfrontalières à intégrer pour l'avenir dans les politiques linguistiques.

DOMien (Martinique, Guadeloupe)

Les dernières années sont marquées par la recrudescence de la délinquance, du chômage, le délitement des liens sociaux, manque de repère, l'assistanat de la France, le recul de l'influence de la religion et des valeurs. Au sujet du créole en Martinique plusieurs points sont soulevés : la langue est moins parlée par les jeunes, elle reste une langue culturelle mais non fonctionnelle dans le monde économique. En Guadeloupe, le créole est un drapeau identitaire, valorisée par tous, surtout les jeunes. Dans les deux îles, on constate peu d'ouverture aux langues étrangères, frein à l'intégration régionale et ouverture à l'internationale. Intégration régionale qui est plus un vœu politique qu'une réalité pratiquée par les acteurs sauf pour le sport et la culture.

Presentation from the English Group



With the participation of: Vidyaratha Kissoon, Reina Raveles, Brenda Paul, Valerie Gordon, Gillian Marcelle, Ayodele Hippolyte, Errol Hewitt, Alton Grizzle, Taran Rampersaud, Garnette Joseph, Bruce Potter, Ronald Severing, Diane Taylor, Jan Voordouw, Gregor Williams, Deidre Williams, Jean Pierre, Marcel

Cultural Issues:

Speak English with different dialects

Also we speak many other languages

Cricket, music, University of West Indies

Inherited arrogance of British colonial power that English is universal

English is now economic power language

Blockade of Cuba stops integration with Spanish

We unite in face of 'adversity' example, our immigrant populations in North America

Cultural Identity:

Changes over time, very influenced

Identity differs with ages, genders, ethnicity, religion, cultural origins

People identify with what is economically beneficial to them the identity must be real

Caribbean people need to respect diversity

Language diversity important for empowerment ; Language is power

Reflection of the diversity is needed in political institutions, judiciary

Need to preserve indigenous languages in the Anglophone Caribbean.

Education system that does not change to support language diversity . English is a foreign language to many people.

Grupo Hispano parlante

Con la participación de: Yacine Kelladi, Daniel Prado, Angelica Ospina, Arnaldo Coro, Daniel Pimienta, Chuck Smith, Rey Smith, Roberto Mori, Carlos Miranda, Inmaculada maderas, y Pedro Ureña.

Se nos acabó el tiempo y ya no podemos dividirnos... IDENTIDAD

Resumen colectivo

Complejas, dinámicas, contradictorias, con contradicciones internas (género, color-raza, socio-económico) en busca de resonancias múltiples.

Pasión, inmediatez, abandono (tenemos que valernos por nosotros y nadie vela por nosotros), mestizaje, felicidad, pobre, mar, ruido, salsa, Sol, miedo al mar.

Posturas variadas y variantes ante la negritud epidérmica y cultural.

Una cotorra con muchos colores que se mira en el espejo y descubre sus colores y que es una sola.

Una identidad que se está conformando ahora.

Impactados por la globalización, con identidad amenazada por la globalización.

El Caribe hispano mira hacia dentro, no hacia fuera en su identidad. No nos consideramos Caribe, sino dominicanos, puertorriqueños, cubanos y latinoamericanos. Cada país se mira a sí mismo y no a sus vecinos. De frente a USA y de espaldas a Haití.

Somos diáspora.

Necesidad de romper estereotipos.

Somos trabajadores, aunque el fin es el disfrute inmediato.

Sexualidad física, desvinculada de lo afectivo, fruto de un pasado esclavista.



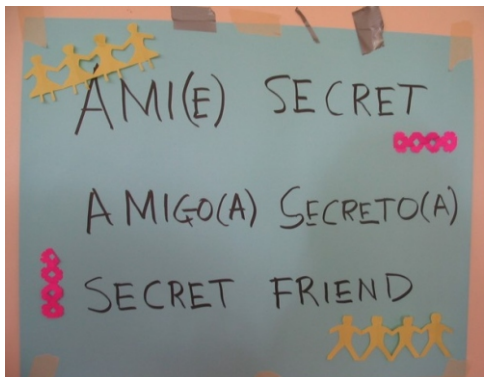
- Multirracial.
- Multicultural.
- Raíces personales mezcladas, no sólo étnicas y culturales, sino la historia personal y familiar de cada uno.
- Resonancia (persistencia de raíces).
- Similitud e identidad compartida.
- Latino, hispano parlante.
- Soy mujer, pero por los roles marcados, también soy "hombre" de acuerdo al rol.
- Me importan los niños.
- Música alto volumen.
- Seguir siendo latinoamericano a pesar del contexto de vida donde uno e encuentra.
- Lengua, clima e historia compartida.
- Neo-caribeños: Caribeños con más tiempo y menos tiempo.
- Trabajar con pasión, pero por el disfrute de hacerlo, no por el fruto.
- No pienso mucho en el futuro, soy inmediato, me gusta la improvisación y espontaneidad.
- Sexualidad fruto de un pasado esclavista.
- Creyente.
- Dinámica, cambiante, movilizadora demográficamente.
- Relación ausente con la indigenidad.

Hacia dónde vamos, qué queremos construir (resumen relatoría)

- Diverso, justo, tolerante.
- Intereses comunes sobre los particulares, aunque respetando las raíces y valores de cada uno.
- Dar de nosotros para construir un mejor un mundo y lugar para todo vivir.
- Mejorar la felicidad de la gente, objetivo último.
- Pienso en futuro a nivel de "futuro para mi hijo".
- Mucha solidaridad.
- Contradicción entre la pasión y el pudor.
- Estimular la creación de nuestros creadores y autores en medios.

Actividad no. 6: Shii..un secreto a voces:..... el amigo secreto, la amiga secreta

Para propiciar una mayor cercanía y sentido de solidaridad entre participantes, cerramos la sesión de la mañana con una invitación a seleccionar al azar el nombre de un/a participante a quien enviar (en secreto hasta la clausura del evento) pequeños obsequios y mensajes de aliento.



Actividad no. 7: “Inspiración”....



Primera Parte

Tras la pausa del almuerzo, con una media hora de retraso sobre la hora prevista, que en parte fue utilizada para la organización y distribución de responsabilidades de los grupos de apoyo, iniciamos la sesión de la tarde con la presentación « Diversité culturelle et linguistique et société de l'information : la perspective africaine » de S.E.M. Adama Sammassekou, Presidente de la Academia Africana de Lenguas (ACALAN), Presidente de PrepCom en la fase Ginebra de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (CMSI) y Antiguo Ministro de Educación de Malí, http://cardicis.org/docs/Perspective_africaine_-_Sammassekou.doc, quien nos inspiró a reflexionar sobre la importancia de la diversidad cultural y el plurilingüismo en las sociedades de la información (Ssl), y sus perspectivas en el contexto caribeño, a partir de la experiencia africana que es percibida como cercana a la nuestra desde muchos puntos de vista, sobre todo histórico, de identidad, lingüístico, etc.

La sección de intercambio entre participantes y expositores se realizó al finalizar las 2 exposiciones previstas para ese día, sin embargo, para fines de la memoria, hemos desagregado las preguntas y respuestas y las hemos colocado acompañando la reseña de cada presentación.



Entonces, en el segmento de comentarios, preguntas y respuestas, las presentadas en relación con la ponencia del Sr. Sammassekou, remitieron al tema de la aceptación de la individualidad (tanto a lo interno como entre grupos) de cara al impulso de iniciativas de rescate y aprovechamiento de la diversidad, para impulsar la integración. También se habló sobre el potencial de las tecnologías de información y comunicación (TIC) como herramientas al servicio de la humanidad, que pueden facilitar un desarrollo humano solidario, en tanto se haga un uso adecuado de las mismas, y se preserve la vitalidad y la riqueza de la diversidad cultural y lingüística de la región. El Sr. Samassekou advirtió sobre el cuidado de no considerar a las TIC como una panacea ya que su uso puede generar tanto resultados positivos, como negativos, dependiendo de las decisiones políticas, que si bien son soberanas de cada país, no pueden ignorar que la comunidad internauta acordó en Ginebra la necesidad de crear una sociedad de la información inclusiva, y recomendó disponer de los medios para poner en acción los acuerdos gestados en el marco de una dinámica de colaboración entre gobiernos, sociedad civil, sector privado y organismos multilaterales, que debe institucionalizarse. Así mismo, que para generar la apropiación de las innovaciones tecnológicas y desarrollar su genio creativo, es preciso capacitar a los actores de base en su propia lengua, pero también propiciar el encuentro de actores intersectoriales de alto nivel en el Caribe.

Hubo una referencia al Patois, y los esfuerzos que se están desarrollando para confirmar los vínculos de la diáspora africana en el Caribe, con recomendación a ACALAN para profundizar su estudio. Finalmente el tema de la financiación de iniciativas y estrategias, derechos de autor y voluntades políticas, generó la contra pregunta del Sr. Samassekou: “¿cuánto cuesta la ignorancia?” instándonos a no subyugar el desarrollo humano a las consideraciones de costo, y elogiando los esfuerzos que se están dando para encontrar nuevas oportunidades de financiamiento.

Segunda Parte

“Elementos para comprender la diversidad cultural en el Caribe”

Pedro Ureña Rib

Universidad Antille-Guyane Francesa (UAG)

http://cardicis.org/docs/La_notion_de_culture.ppt



Pedro compartió algunos conceptos clave sobre los temas de la reunión (diversidad cultural, plurilingüismo y Ssl), estimulando a la audiencia a reflexionar sobre los filtros por los que pasa la comunicación, y cómo tanto el discurso como el interés por aprender, están mediados por los elementos culturales. Su ponencia contribuyó a desnudarlos y problematizarlos. Nos llevó a través de los cambios que la noción de cultura ha experimentado en estos siglos, y a reflexionar sobre cómo la construcción identitaria es un proceso de confrontación y reconocimiento de sí y del “otro”, entre sí y el “otro”, que está en la base de la conformación de la identidad cultural de los grupos. Analizó al sistema educativo como mecanismo de réplica y transformación de la cultura y propuso algunos principios para la educación intercultural.

También solicitó que los/as participantes completasen un cuestionario cuya información aportará datos relevantes a la investigación que está llevando a cabo sobre “Lo intercultural en el Caribe”, y que remite a usos y costumbres, imágenes y representaciones de los grupos humanos en la región.



Durante el período de preguntas y respuestas, Pedro también hace énfasis en que más que los medios, es la apropiación de los contenidos que desencadena el cambio para bien o para mal, de las personas y grupos humanos. Así mismo, que el comportamiento cultural es sobre todo inconsciente, siguiendo una reacción espontánea a un estímulo, verbal o no verbal.

Finalmente, en relación al tema de la dominación y marginalización culturales, Pedro se refirió a los mecanismos que se generan cuando dos o más grupos humanos entran en contacto cercano ya sea como consecuencia de guerras, comercio e intercambios, y que hacen que un grupo imponga sus normas de comportamiento, valores y lengua al otro, forzándolo a subsumir voluntariamente su identidad, o a verse compulsivamente obligado a abandonarla.

Actividad no. 8: “Corazón Caribe”

1era parte :

En Grupos Mixtos de Trabajo (GMT)

Con un café, y en Grupos Mixtos de Trabajo (GMT) conformados por participantes de habla francesa, inglesa, creole^[6] e hispana, se hace una reflexión destinada a identificar características culturales de la región, comunes, complementarias y diferentes, teniendo en consideración las reflexiones realizadas por los grupos lingüísticos (GLT) en la mañana. Ello con el objetivo de intentar trazar una identidad propia del Caribe, con indicadores de identidad que tomen en cuenta la significación de lo criollo como lengua y cultura.

Dada la extensión del segmento de presentación de ponencias, preguntas y respuestas, así como la necesidad de contar con suficiente tiempo para una productiva discusión, se acordó dar el resto de la tarde, hasta la hora de la cena para el trabajo en grupo, pasando para la mañana siguiente la presentación de sus conclusiones en plenaria. Mismas que a continuación detallamos:

[6]. Los países de habla francesa e inglesa, incluyendo los de habla holandesa disfrutan de un creole, no así las hispanofonas.



Músicos



Part 1; Common Cultural Characteristics Of The Region

- Each language group has reported diversity within the group itself.
- Food, Sport and some Music constitute commonality.
- Commonalities are commonly understood by all language groups, and further by each country.
- Differences between all language and country groups are presently being addressed by all of said groups there is a common interest.
- Generally, country and linguistic groups have previously been more introverted than extroverted while looking for differences previous to this conference.
- Common history of Caribbean and Latin American countries have been regionally suppressed, such that there is little Caribbean' identity as relative to 'patron country' identity and/or country identity.
- Lack of financial means as compared to the 'Old World', or 'Developed World'.
- Lack of confidence related to lack of Caribbean identity, perhaps even related to drug or alcohol abuse.
- 'Joy of Life'

Part 1; Differences in Cultural Characteristics Of The Region

- The differences are all relative, and therefore have been placed under perspectives.

Part 1; Perspectives on Cultural Characteristics Within the Region

- Those of the Anglo group were perceived as having been clear and concise, yet insight from within the Anglo group disagreed.
- Those of the French group were seen as restrained, and yet did not comply with the task(s) at hand within their group, instead subdividing.
- Those of the Hispanic group were seen as flamboyant, outgoing and perhaps even aggressive at times.
- The roots of the colonial languages have been lost within the Caribbean, for the most part, and all we truly have are our own derivatives.
- The derivatives of our colonial languages come with their own inherent prejudices.
- The Caribbean is part of the progressive world, yet remains colonial in mindset.
- The African influence appears to have the greatest influence.
- Different ratios of the same ingredients (people, originating cultures) with different linguistics have created amazingly different results within Caribbean countries.
- Confused identities of some because of language; as an example Martinique is dependant on France and Foreign Culture.
- Colonial mindset; foreigners are hired to analyze and perhaps even fix problems within our own countries.
- East Indians were not discussed.
- Amerindians are invisible throughout the Caribbean culture, even with representation sitting at the table.
- 'Being Of The Caribbean' as a mindset does not exist.
- The closer the link, it appears the weaker the strength of that length as far as culture within the Caribbean.
- Women outside of the Caribbean believe Caribbean men are 'well hung'; Caribbean women have denied this within the group. This was not discussed, and experimentation did not seem appropriate given the conclusions and time frame.
- We are all immigrant countries within the Caribbean just like most, if not all, of the rest of the world.
- Dependency on the United States is apparent as a common theme.

Part 1; The Role of Creole as Language And Culture.

- Creole is seen throughout the Caribbean as an alternate language on our islands.
- Creole is being treated differently by different countries, yet generally remains unsupported or poorly supported throughout the region. Blaring inconsistencies are evident between Haiti, St. Thomas and St. Lucia.



Cantantes

Les Indicateurs

Le groupe de travail a défini une série d'indicateurs identitaires de la Caraïbe. Ils se centrent principalement autour d'éléments de:

Satisfaction de besoins primaires

La nourriture; le travail communautaire, la langue, l'usage de l'espace et de la niche écologique.

Sur le plan métaphysique :

les croyances et la religion ; sur le plan socio psychologique la sexualité a été évoquée,

Sur un plan de ludique et artistique différents éléments ont été identifiés :

Des événements annuels, tels que le Carnaval, la littérature : le conte,

Sur le plan social et ethnologique :

Migration, la problématique raciale

Indicateurs		Anglophone	Francophone	Hispanophone
Nourriture	Cuisiner + que nécessaire : il y a toujours qq qui peut venir	Rice and beans Curry Accras/ Aki Flying fisch	Macadam Bananes jaunes Colombo Tassau Baignées / Colombo Blaff Fricassé Fricassé de porc	Arroz con habichuela Platanos verdes Tasajo Bacalaito Sancocho ajiaco Fricasé guiso Cochon grillé
Events				
	Cocq fyths Carnaval Funérailles Baquini Veillée mortuaires	Voodoo	Voudou Quimboi	Vodu
Musique / instruments Percussion	Tambour			



Littérature / conte Personnages		Bad Jon Anancy ?? Street théâtre Lougarou Recherche de l'identité	Ti jean Bouqui Bouqui lapin Créolité Malisse	Juan Bobo Buqui lapen Negritude Chuines Décimas : Merengues
		Liming	??	Bonche Can
Entraide		Day for day	Coup de main Coumbite Coumbite	conbite
Indicateurs				
Langue Créolisation Tra				
Musique				
Habitat Usage de l'espace	Architecture forme de la maison / Toit inclinés Ouverture de l'espace privé sur le publique Balcon / véranda / écologie Aération courrant d'air			
Sports	Relation commune : rapport au corps Les gens font beaucoup de sport	Homophobie		
Comportement sexuel	Parler / faire Double sens Musique Calipsonian			
Migration	Rural urbaine vers l'étranger / Extérieur		Madam saga	
Religion superstition				
Climat	Catastrophes Résiliens au désastres			



Bailarines

Profil culturel de la caraïbe



Référentiel (racines et modèles) **non endogène** (à la fois force et faiblesse)

Choix des valeurs à transmettre aux enfants

Milieu de contradictions (tolérance-intolérance ; exclusion solidarité)

Mélange (mixage) de cultures

Conséquence

Fragilité culturelle (Milieux ruraux plus proches état d'esprit caribéen.)

Langues

Oralité

Coexistence des langues - Richesses

Barrières linguistiques

Proéminence du créole

Enracinement culturel centré sur deux éléments

1 espace géographique (point de vue gastronomique, culturel (carnivals), ..)

2 histoire (substrat de base Afrique Europe Asie)

Conclusion

Encore à construire pour vaincre fragilité culturelle

Beaucoup de similitudes d'un pays à l'autre

Capacités

D'adaptation, d'ouverture sur l'extérieur, de contributions

Insularité pas d'échanges importants, sauf si nécessaire.

Qu'est ce qui nous sépare ? Nous mêmes ou les autres ?

Pas de politique d' intégration régionale mais rien ne nous empêche de voyager.

Un ensemble de valeurs très fortes

Très forte spiritualité

Religiosité

Sensualité

Rapport au corps et à la nature

Philosophie (joie de vivre, importance des rapports humains, dédramatisation

Conclusion

Au delà de la violence climatique qui rend les populations vulnérables, la Caraïbe représente des enjeux importants, économiques pour Etats Unis, et culturels pour Europe. La Caraïbe dispose d'une référentiel culturel commun qu'il est nécessaire de faire émerger pour vaincre la fragilité culturelle à laquelle elle reste exposée fortement. Il convient de prendre en compte la dimension sociopolitique de la diversité culturelle et linguistique.

INDICATEURS

- Forte spiritualité
- Esprit de solidarité
- Variété gastronomie
- Importance de la diaspora

Martes 31,



Profundizando el análisis sobre la contribución de la diversidad cultural y lingüística a la construcción de Sociedades de la Información Caribeñas

Actividad no. 9 - Plenaria

Alrededor de las 9 de la mañana, iniciamos con la presentación de los trabajos que los grupos de “Cantantes”, “Danzantes” y “Músicos”, elaboraron, arriba reseñados. A raíz de las mismas se generó un intercambio de ideas y observaciones que a continuación compartimos:

Creo que estamos creando “nuestra” cultura Caribeña, a partir de las experiencias compartidas entre los y las presentes (**Chuck Smith**)

Hay falta de planes o de su implementación, ello ha generado una dependencia de “campeones” del sector, con una tendencia al tecnicismo que enfatiza el desarrollo tecnológico, por encima de un enfoque estructural sensible a los cambios (**Errol Hewitt**)

Los debates eran conceptualmente más ricos cuando estaban dominados por los francófonos (**Gillian Marcelle**)

Las percepciones de las mismas identidades difieren de país en país (**Yacine Khelladi**)

No hemos discutido sobre los aportes de amerindios (**Joseph Garnece**)

Todas las lenguas caribeñas tienen influencia amerindia (**Pedro Ureña Rib**)

Necesitamos reconocer a las Indias orientales (**Taran Rampersad**)

La insularidad de las Indias orientales es una protección contra la asimilación. Hay que considerar el tema del SIDA (**Vidyaratha Kissoon**)

Somos naciones de inmigrantes, pequeñas naciones que tienen pequeñas visiones. La pobreza y el analfabetismo son una realidad del Caribe. (**Carlos Miranda**)

El francés confunde al lugar con la gente, Afro-caribe es un término impreciso para describir el área. Identidades definidas tanto por el tamaño de las islas como por factores como la vocación inicial de la colonia, la presencia o ausencia de lo exógeno, la importación de la economía de plantación y la población (indígenas, europeos, africanos y orientales). (**Pedro Ureña Rib**)

La influencia amerindia se siente en el Caribe, especialmente en el lenguaje. Los límites coloniales llegaban hasta el sur de la Norte América continental, ahora se han extendido a Toronto, Londres y Brooklyn. (**Gregory Williams**)

La creación de un sistema educativo del Caribe es esencial para la creación de una cultura caribeña (**Adam Samassekou**)

La síntesis tiene que tomar en cuenta lo que la gente siente sobre la región. Por ejemplo, no hay una institución hispánica comparable al CARICOM, que inculque el sentido de apropiación del ser Caribe. Es importante tener conciencia de que algunas fuerzas que impulsan la integración del Caribe son externas (Francia, Reino Unido y Estados Unidos). (**Senaida Jansen**)

Y todo esto a qué nos remite....

Para poder llegar a algún nivel de síntesis operativa respecto a los intercambios de la mañana, que pudiera utilizarse en las reflexiones de la tarde, se pidió a un grupo de voluntarios/as que durante la pausa de almuerzo elaboraran un documento que recogiera los aspectos comunes, diferencias y complementariedades. A continuación, en el idioma en que fue presentado, el producto de sus sacrificados esfuerzos que los llevaron a perderse la provocativa actividad de integración de la tarde..

Preliminary Framework

Caribbean Civilization and Cultural identity



With the collaboration of Gillian Marcelle, Gregor Williams, Claude Maingé, and Daniel Pimienta

The group that was asked to provide a simple synthesis of the key issues emerging from our discussions on Caribbean cultural identity, have attempted to define some metacharacteristics, cultural processes and resources and to also analyse how these features affect the prospects for Caribbean integration, development and the building of a Caribbean Information Society.

Metacharacteristics

Caribbean civilization and cultural identity is complex and contradictory, which is characterized by the following key features

- Specific ways of being in relation to space, time, body and spirituality
- Mélange of cultures
- Creolization, exists to create modern, living cultures which change continuously
- Metissage, existence of mixtures of different ethnic groups and cosmopolitan society
- Language diversity
- History of European domination
- Persistence racial divisions and racism
- Non indigenous cultural reference points are strong and dominant
- Caribbean culture is a dialect, strong while being fragile and vulnerable simultaneously
- Caribbean culture is open to the world and contributes to universal ideas
- Caribbean people often welcome and inclusive to outsiders
- Culture that is portable and not limited or defined by a geographic space
- Resistance to domination and
- Resilience in face of challenges

The following were identified as key cultural resources assets that provide service and key cultural processes actions and mechanisms

Key Cultural Resources for Development	Key Cultural Processes
Rich cultural heritage including multilingualism	Limited economic mobility across racial groups
Adaptability	Pervasive migration
Resilience	Mobility of educated elites
	Mechanisms for bonding across the Caribbean region including in daily life



Barriers and Challenges	Opportunities	Strategies
Economic opportunities continue to be defined by historical stratification	Production and exportation of cultural products and services based on rich cultural heritage	
Language differences across the region limit expansion of ICTs and application for development	Entrepreneurship based on necessity and building on resilience, openness, adaptability and mobility	
Dependency and reliance on non indigenous forces for defining Caribbean cultural identity and lived reality	Rich cultural heritage as economic resources for participation in the Information Society and producers and not only as consumers	
Insularity and fragmentation	Innovation to develop ICT products and services that use oral tradition and specific cultural heritage folklore, dance, music, sport, literature, visual arts	
Importance of oral culture which needs transformation to be used in the emerging Information Society		

Actividades no. 10, 11 y 12: “Musicalizando los tiempos”...

La segunda parte de la mañana también transcurrió en plenaria. Quisimos iniciar presentando un recorrido por la historia de las TIC para el Desarrollo en la región. Mirar el momento en que se encuentra ahora y su aporte hacia las Sociedades de la Información Caribeñas. Finalmente, explorar algunos elementos que impulsen dicho aporte en la dirección que queremos, es decir, reflejando la importancia del factor diversidad cultural y lingüístico en la elaboración de soluciones regionales que pretendan una visión integral del Caribe.

krik-krak / Tim, tim Bwa Sèk / eee Mistikri eee mistikra...

evocamos el momento de iniciar un cuento. El/la cuentista dice Krik (o tim tim), y la audiencia responde Krak (o bwa sek)...

Iniciamos este segmento con la intervención « **The History of Networks in the Caribbean: Souvenirs et vision partielles, por parte de un actor de terreno** » http://cardicis.org/docs/networkscaribbean_Pimienta.rtf de Daniel Pimienta, Presidente de Funredes. Su objetivo era visibilizar las barreras históricas que dificultan la integración regional y retrazar el proceso de desarrollo de las TICpD en el Caribe, evidenciando las influencias de la diversidad cultural y lingüística en el desarrollo de propuestas regionales para su integración en la dinámica de la Sociedad de la Información. Para transmitir un meta mensaje, hizo su intervención sin interpretación, pasando de una lengua a la otra y contando con la redundancia para darse a entender de todos.

Toque de tambor... *de nuevo una referencia cultural, la llamada simbólica a reunión para la acción...*

Correspondió a la Intervención "**Etat des lieux de las iniciativas de TICs en el Caribe**" http://cardicis.org/docs/Mapping_the_puzzle_YACINE.ppt de Yacine Khelladi, Coordinador de la Fundación Taiguet y Consultor para Estudio de la Comisión Europea sobre la Sociedad de la Información en el Caribe y Moderador de la RED CIVIC: Caribbean ICT Stakeholders Virtual Community. Su presentación nos permitió perfilar y retrazar un panorama de las acciones y propuestas para la Sociedad de la Información, y una perspectiva de programas y proyectos regionales, en Tecnologías de Información para desarrollo (TICpD), ejecutados en el Caribe.



Sonnant le lambi... refiere al penetrante sonido emitido por esos maravillosos caracoles marinos, y utilizado para advertir de algún evento relevante

Nos convocó para la intervención "**Creative Leadership for Building Caribbean Information Society**" http://cardicis.org/docs/Creative_Leadership_-_Marcelle.doc de la Dra. Gillian Marcelle de Technologies for Development (TfDEV), quien desde hace más de doce años ha venido trabajando en el campo de las telecomunicaciones y políticas TIC, y que nos ayudó a reflexionar sobre los imperativos de liderazgo para la construcción de una sociedad caribeña de la información, orientada al desarrollo. A reconocer que la creatividad, talento y energía innatas de la gente del Caribe, aun no han sido aplicadas a este proyecto. Gillian sugirió que un liderazgo creativo a todos los niveles es necesario para asegurar que las TIC sirvan a las necesidades de desarrollo del Caribe y para poner a su gente en primer lugar.

Actividad no. 13: “¿Quieres Bailar?”...

Ya cerca del mediodía, abrimos un espacio para intercambio de preguntas y respuestas, observaciones e ideas, invitando así simbólicamente a la gente a participar en esta daza de creación regional. A continuación lo que recogimos del diálogo en plenaria:

Amos Tincani, de la UE, inició con un provocativo comentario en el que expresó que el mayor problema es la fragmentación, y la necesidad de desregulación que estimule inversión y abarate costos. También enfatizó la necesidad por nuevos contenidos, y estuvo de acuerdo con Gillian en la conveniencia de aprovechar eventos de gran relevancia y cobertura para impulsar las TICpD.

Arnaldo Coro sugirió que algunas experiencias no solo hay que estudiar y destacarlas, sino también ayudar a que se implementen en otros países. Y comparte como ejemplo exitoso proyecto desarrollado en Cuba. Enfatizó que son los actores quienes hacen que estas cosas pasen, y que hay que cuidarlos, motivar su interacción con otros, en especial a los jóvenes. Pero admite que también se ha instruido a quienes dirigen (mediadores que puedan ayudar a que estas transformaciones se hagan en forma dinámica y practica), aunque con mucho tacto y cuidado. Foto Arnaldo

Jean Baptiste Schiller felicitó a Gillian por su presentación, y resaltó que para ir más lejos es necesaria una integración mental, y pone por ejemplo el mismo taller y la necesidad de integrar los aspectos culturales trabajados en la primera jornada con parámetros culturales que hagan el enlace con el debate hacia el futuro. Por otro lado apunta que el rezago no es solo caribeño o africano, dijo que hay problemas de percepción, y que nos encontramos en el intangible y debemos movernos hacia lo tangible. Hay que generar productos concretos.

Deirdre Williams sugiere que reemplacemos la palabra problema por “rompecabezas”, y enfatiza que es necesaria (de cara a las TIC), una definición de identidad Caribe más efectiva y operativa.

Ronald Severing comenta de la experiencia de Curacao, aludida como modelo de coexistencia lingüística por uno de los participantes, que fue su tradición comercial la que obligó al uso de varias lenguas, y que el sistema educativo refuerza el modelo. También pide a Daniel Pimiento que elabore un poco más sobre su propuesta que expreso como un sueño de que Curacao sirva de modelo para la enseñanaza de las lenguas en el mundo (los niños son habiles en 4 idiomas).

Daniel Pimiento elogia también la ponencia de Gillian y sugiere enfocarse en la alfabetización con un componente de capacitacion de lideres.

Voy a hacer 4 puntos breves, 5 con la respuesta. Después, en respuesta a la intervención del Sr. Tincani, expresa que analogías entre Europe y el Caribe son poco apropiadas, dadas las diferencias de contexto y socio-económicas, aclarando que pueden ser percibidas como una visión del “Norte”, y que la discusión no se centra en infraestructura, sino de info-estructura y apropiación social. Comparte también un mensaje del representante del Programa Interreg de la Unión Europea, que desafortunadamente no puedo asistir, pero solicito compartir con los y las presentes un correo en el que afirma que si hay portadores de proyectos, y que deben comunicarse directamente con él (Claudy ALIE, Directeur du Secrétariat Technique Commun du programme Interreg III B espace caraïbes). Sobre la pregunta de Ronald, dice que el sueño podría ser por ejemplo, una aplicación en la que cada quien habla su idioma, y al mismo tiempo, un programa proyecto para realizar traducciones aproximativas que contribuyan a la comunicación. Esto se podría aplicar también en reuniones.



Reina Raveles se refiere a la necesidad de integración de los medios, para hacer más fácil la capacitación de idiomas, y a como se podrían fortalecer con programas de intercambio y una Internet multilingüe.

Una de las Interpretes sale de su casetilla y lanza a la plenaria la pregunta de ¿por qué no hay personas del gobierno de St Lucia y líderes locales de TIC en la reunión?

Daniel Pimienta aclara que esta es una reunión no diseñada como un encuentro multi-sectorial, sino de la sociedad civil (especializada en TICs para el desarrollo) con organismos internacionales. Que al día siguiente tendría lugar una recepción en la que esperaban muchas mas personas de St Lucia.

Gillian Marcelle toma la palabra para referirse a que lo que tenemos por delante es una elección: incorporar en nuestro esquema mental que la diversidad cultural es la mayor fortaleza y oportunidad para el Caribe. La elección consiste en ver la diversidad como problema o como oportunidad de cara a las Ssl.

Carlos Miranda interviene con la advertencia de que la arrogancia de los consultores nos hace creer que podemos pensar y hacer estrategias para la gente, pero que es la gente quien sabe lo que quiere hoy y donde quiere llegar mañana. En este sentido, liderar implica saber escuchar, no hablar ni pensar por ellos.

Errol Hewitt expresa que revisando que tan listos estamos, no se perciben planes, y donde los hay, estos han sido archivados. Existe una falta de capacidad para controlar y administrar la tecnología. La región o está estructurada para tomar ventaja de las TIC.

Yacine Khelladi comparte que detrás de su trabajo no está la tecnología en si, sino la forma en que la misma ayuda a resolver los retos de la vida real (cambiar relaciones sociales, económicas, de poder, políticas). También advierte que en los países en los que ha vivido, hay mucha dificultad para movilizar a la sociedad civil en este tema y que tenemos que entender el impacto que tiene esto en todo los campos en los que actuamos, cuales son los retos y oportunidades, y como responder a ellas. Los hábitos de comunicacion del Caribe son una buena muestra. Al llamar dentro de una misma isla, la llamada pasa por Miami, al igual que al buscar links, recursos etc. El comercio, los intercambios, las relaciones políticas, las relaciones entre movimientos sociales, organizaciones etc tienen un peso histórico que dificulta la integración.

Inmaculada Madera indica que trabaja en asuntos internacionales desde la perspectiva de la educación superior, y que no tienen acceso a fondos para programas de desarrollo científico, como otros países europeos. Se pregunta sobre la razón de la exclusión del Caribe y Africa de esos fondos de desarrollo que nos permitirían aproximarnos a estos sueños, y de por qué solo podemos acceder a fondos para mejorar la agricultura, el ganado.

Jean Yves Lacascade felicita a los/a ponentes y hace dos recomendaciones: una, que la sociedad civil ponga en marcha un proceso de dialogo constructivo con las agencias internacionales, el sector privado y el gobierno, de modo que las políticas publicas que se quieren influenciar puedan realizarse. La otra, aprovechar al igual que se hizo con el turismo como sector de desarrollo, a las TIC. Observa también que respecto al mecanismo de construcción de redes @lis es muy importante. A través de esos programas horizontales se pueden compartir experiencias con otros países en desarrollo que nos beneficiarían en la interacción, y que la tecnología, como factor de desarrollo, es clave para este proceso, y para encontrar formas de reducir la pobreza en la región. A nivel regional se puede influir en políticas publicas, es necesario desarrollar un dialogo estructurado regional, de la sociedad civil con los gobiernos nacionales, el sector privado y las agencias de cooperación, sobre los problemas de la Sociedad de la Información en el Caribe. Hay que integrar los territorios franceses, holandeses y británicos no independientes, y crear redes con otros grupos de países en desarrollo, para el tema de la SI.

Murat Myrtha cierra la discusión con una pregunta sobre cómo dar su lugar a la infraestructura, sin que exista la infraestructura necesaria, y pone de ejemplo a Haití, donde falta hasta la electricidad. En el entretanto, de nuevo en Haití, hacer accesibles contenidos en cróele, lengua materna de los haitianos, es crucial. Expresa sus dudas de que sea posible sensibilizar a ciertos gobiernos que no conocen de TIC y opina que quizás habría que empezar por una campaña de alfabetización para ellos.

Con estas inquietudes en nuestras cabezas y corazones, hacemos una pausa para el almuerzo. Al regreso de la misma, iniciamos la tarde con una actividad que buscaba entre otras cosas sensibilizarnos para el ejercicio de confianza mutua que tendríamos que compartir para lograr acuerdos en las discusiones de las próximas sesiones.

Actividad no. 14: El Juego de la confianza...



Los retos que enfrentamos, cómo encontrarse con los y las « otras », pasa por el filtro de la confianza. Confianza en nosotros/as mismos/as, y confianza en los/as demás. Entender qué tan abiertos/as estamos a escuchar, a dejarnos guiar por las ideas de otras personas, pero sin perder nuestra identidad, nuestra capacidad de discernir y formar nuestra propia opinión, saber cuándo pararse, poder tomar también el papel de guía...



La actividad en la que involucramos a los y las participantes después del almuerzo, tenía por objetivo desde el juego, ponernos en contacto con estas capacidades, que se aprenden tanto desde lo consciente como desde el subconsciente.



Después de andar con los ojos cerrados por los jardines del hotel, guiados por un/a colega, deteniéndose a escuchar los olores, oler texturas, sucumbir a bromas y resistir la tentación de devolverlas con mayor o menor éxito, esto es lo que las y los participantes tuvieron que decir (en sus propias palabras) :



“La confiance c'est se laisser guider dans le noir”
 “Sensación de dificultad de entregar”
 “Mi guía me guió y me protegió mejor que yo a él, lo cual me sorprendió muy positivamente”
 “Fue muy interesante, no sentí miedo. No tuve idea para dónde iba. Pude confiar”.
 “Sentir la ansiedad de no saber dónde se está es la parte más difícil. Pero por instinto se siente si se llega a un obstáculo. Fue divertido”.
 “Me sentí ciega, pero no indefensa.
 Me tocó un compañero muy considerado: Me prestó atención, sus ojos para apreciar una flor, su voz para sentirme acompañada, su mano para guiarme en "la oscuridad" y su humor para refrescarme".
 “Sensación de dificultad de entregar”.
 “The experience was easy, not all stressful. Leading was lots of fun. I made him run”.
 “The exercise of being led around with eyes closed was easier once I became relaxed and did not resist”.
 “La premiere partie était difficile par j'avais un peu peur mais après j'étais plus ou moins confiante”.



“Tranquilo, confiado”.
 “Me sentí muy seguro de la persona que me guiaba, sin embargo mis actividades eran lentas y precavidas”.
 “I was not sure where I was going to end up. Can I trust this person? If I were blind, I don't know if would be able to trust easily
 “I knew that I could open my eyes at any point so I had no problems. I trust myself, so I have no problem trusting others”.
 “Mi guía era tan buena que sentí una confianza total. No hubo tentación de abrir los ojos”.
 “I was amazed at how much my partner trust me when I let her. When being led, I was struck by the total dependency I had on her and at first it scared me!!!”
 “I already lived the feeling. I have a blind co-worker at the institute. So I know the feeling of dependence”.
 “The exercise was interesting, yet was also disappointing. I have done such exercises before and am used to them. On the other side my partner was not. Perhaps she gained more from this. First rule: when there is no choice but trust, then you have trust. In a sad way this mimics domination and submission”.



“Un peu étrange de devoir coupler sur quelqu'un d'autre dans des choses que l'on prend pour acquis. Voir à travers les yeux de quelqu'un d'autre. Insécurité, mais en même temps reconnaissance”.

“Laisser à quelqu'un d'autre la prise de décision”



“My partner seemed a bit unsure, but I learned to trust her with my physical well being. The shade and sunlight kind of freaked me out”.

“Trust is safety and confidence”.

“I felt good, forced myself to trust. Worked, although stumbled once or twice”.

“The most difficult thing was to be sure that the guidance of my partner was correct and safe to avoid missteps. We clarified at the beginning how to do it and afterwards it was ok”.

“Impuissance, Fragilité, Crainté, Mais aussi confiance”.

“Quand on a confiance, le sentiment de risque disparaît”.

“Compte tenu des circonstances, il n'y avait aucune raison de s'inquiéter et l'expérience était donc juste drôle. La prochaine fois on devrait essayer le saut en parachute à deux!”

Actividad no. 15: “Coreografiando el futuro”

En grupos mixtos de trabajo, los y las participantes reflexionaron sobre la importancia del factor “diversidad cultural y lingüística” en la elaboración de soluciones regionales que permitan alcanzar una visión integral del Caribe, en el proceso de construcción de las sociedades de información (Ssi) en la región.

Se les pidió identificar nudos (cuellos de botellas), dificultades y debilidades de las instituciones para la construcción de las Ssi en la región e igualmente identificar las potencialidades de las mismas.

Senaida hizo una poderosa invocación a “...construir como las abejas, se va buscando el polen (los insumos) y se va trabajando, elaborando... hasta llegar a la miel... no es necesario construir sobre las cenizas ESO ES TAMBIEN CULTURA: desconocer lo que hemos realizado y sobre todo lo que otras/os han realizado...es urgente construir sobre el abono, sobre lo que ya hemos elaborado... depositado...”

Para el trabajo en grupo, contaron con las hojas guía de trabajo, y la sistematización de los productos de las sesiones anteriores. Incluyendo el Marco Preliminar de la Cultura e Identidad de la Civilización Caribeña.

Los productos esperados de este trabajo consistían en un listado de posicionamientos institucionales y/o personales respecto a:

- la diversidad cultural y lingüística y su influencia en la construcción las Ssi del Caribe;

- la validez de la integración regional;

las contribuciones posibles y deseables desde los diferentes sectores (OSC y OI) para impulsar de manera conjunta y articulada una política de integración regional coherente con la necesidad de los nuevos paradigmas que exigen las Ssi.

Actividad no. 16, Horizonte Abierto....

En plenaria, estos son los productos presentados por cada grupo, modestamente identificados como 1, 2 y 3, para agilizar el proceso de su conformación (de nuevo en el idioma en que fueron presentados):

Conclusiones Grupo 1:

Avec la participation de: Alton Grizzle, Bruce Potter, Danielle Bouhajib, Diane Taylor, Gregor Williams, Jan Voordouw, Karole Gizolme, Margareth Mathurin, Olivier Moreau, Philippe Girerd, et Raymond Noel.

Le groupe s'est posé la question : Peut-on construire la société de l'information sur la diversité culturelle ? Ne faut-il pas un ciment commun pour mieux construire ? Il faut chercher ce qui nous unit.

Parmi ces éléments qui nous unissent, nous avons identifié :

La langue créole : problème spécifique à la région de la Caraïbe francophone, + Surinam et Curaçao, avec le Surinamien et le Papiamentu.

L'enseignement en langue créole a été largement recommandé lors de la réunion régionale sur l'enseignement du français organisée par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie en juin 2004 à Sainte-Lucie pour les pays de la Caraïbe membres de la Francophonie.

On recommande de joindre les conclusions de cette réunion aux actes de nos travaux.

Les carnivals :

Il est suggéré de favoriser les échanges de troupes des différents carnivals de la Caraïbe, quitte à modifier légèrement les différents calendriers. Des bases de données à ce propos doivent être créées ou mises en commun et diffusées sur internet.

L'entreprenariat culturel :

Des passerelles peuvent être instaurées avec l'industrie du tourisme pour favoriser la visite de sites culturels (exemple de la citadelle Henri Christophe à Haïti)

La numérisation du patrimoine culturel

Beaucoup de richesses culturelles ne sont pas mises en valeur, il faut des projets de numérisation et de création de sites web pour collecter et diffuser les contenus locaux.

Un effort particulier doit être fait pour les pays membres de l'OECS.

Poursuite de la mise au point de stratégies nationales d'information et de communication :

Le PNUD a soutenu de telles initiatives en République dominicaine et à Haïti. Il faut y impliquer les experts de la région.

Création d'un Conseil caribéen des Cultures, pour encourager le développement des cultures, en écho régional à la suggestion faite au dernier Colloque sur le développement durable, organisé à Ouagadougou en juin 2004 par la Francophonie, de créer un Conseil mondial des Cultures.

Cinq autres domaines porteurs de convergence ont été identifiés :

Les médias :

Il existait le CANA (Caribbean News Agency) qui a malheureusement disparu (il a été suivi par le Caribbean Media Corporation (CMC))

Les médias communautaires se sont pas suffisamment développés et organisés entre eux.

Les bibliothèques :

Les bibliothèques sont des lieux privilégiés d'accès à l'information sur internet, et aussi des lieux privilégiés pour la mise en valeur de contenus culturels locaux. Il faut encourager les projets de numérisation et de formation des personnels des bibliothèques, et le rôle de l'ACURIL (Association of Caribbean University and Research Librarians) devrait être fondamental à cet égard.

Les maisons d'édition :

Problèmes de marché trop étroit ; elles disparaissent ou bien ne peuvent plus rééditer les œuvres littéraires du patrimoine national.

La littérature :

Cette réunion a beaucoup parlé de langues, mais a un peu oublié les littératures, richesse de notre région.

Traduction des œuvres littéraires de la région dans les langues de la région.

La culture scientifique :

Manque de concertation dans le domaine du développement durable, de l'utilisation des énergies renouvelables abondantes dans la région ; soleil, vent, mer, etc...



Conclusiones Grupo 2:

With the participation of: Arnaldo Coro Antich, Charles A. Smith, Deirdre Williams, Etienne Wermester, Joseph Garnette, Murat Myrtha, Paule Turmel-John, Pierre Gotson, Reina Raveles, Ronald Severing, Yacine Khelladi, Ramón Encarnación Figuereo and Samantha Mitchell

Bottlenecks:

1. illiteracy generally speaking and more specifically in ICTs
2. high cost of connectivity
3. outdated equipment/unavailability of computers
4. lack of knowledge in ICTs
5. lack of understanding of knowledge, of benefits of ICTs
6. negative political influences (lack of continuity change of governments; lack of understanding on the part of the politicians)
7. lack of information to general populace who doesn't understand how ICTs will benefit them.
8. absence of necessary framework in terms of specialized knowledge or personnel (who are the ones who will inform the powers at be/politicians)
9. lack of necessary funds to purchase IT units (still too expensive)

Suggestions:

- Training seminars of main actors (politicians, decision makers). It was suggested that a summit of Heads of States in the Caribbean be organized with a view to show how useful are ICTs, how they can contribute to the reduction of poverty, for example. This would be a first step to inform politicians as to how they can move forward. Out of this summit a plan of action could be created. The University could be the core/the focal point that could be carrying this transformation. It is also important build collaboration between ICT and persons who are responsible for content.

- A Caribbean Fund could be set up for the use of computers (availability of funds through Agencies)

- The imposition of a tax to service providers (1%) to help reduce the cost of connectivity for the general population. This would facilitate access to ICTs.

Success Stories:

Two success stories were referred to.

- In Dominican Republic a contribution for the Development of ICTs is imposed (2% of telecommunication bills). This help to cover the cost of establishing ITs.
- In Mexico a specific Bandwidth is reserved at certain times for Educational purposes free of charge.
- In Cuba 3,000 schools in rural areas are set up using solar energy.

Conclusiones Grupo 3:

Participants were Claude Mainge, Errol Hewitt, Rey Eloise Smith, Roberto Mori, Ayodele Hippolyte, Angelica Ospina, Schiller Jean-Baptiste, Daniel Prado, Amos Tincani, Taran Rampersad, Vidharatha Kisson, Inmaculada Madera, 2 interpreters.

Influence of cultural and linguistic diversity on building the Information Society:

- The question of language diversity is key, but nobody seems to know how and what to do about it. We are still a bit lost, the cultural and linguistic diversity is the problem itself.
- Also the problem of international standards.
- Other languages than English, Spanish, French or creole must be taken into account.
- There is a lot of duplication of ideas and lack of listening. The real problem is fear of success and fear of starting. Success means change and challenge, and there is fear of change.
- We are also very closed in terms of information and knowledge sharing. Culture of secrecy has been inherited. But also need to take into account that we are in a competitive environment, and there are no mechanisms in place to protect what we have.
- Discussion about the focus of the discussion: information society, or the overall developmental context using the ICT tools. There is a commonality of vision in agriculture, health etc for regional integration.

- Technology would work across languages, the issue is the generation of content. Our content is mostly coming from the North. There is the need to strengthen the capacity to develop a Caribbean content.
- The answers have to originate from the Caribbean. It's a problem of developing Caribbean specific content material that should be encouraged in whichever way is possible.
- There is also a cultural issue of sharing, particularly with the emergence of open material. There is a common misconception between open source and open knowledge. Just because the software is made available, doesn't mean that you can not profit from it, local people could be paid to make the necessary adjustments, the issue of people are willing to pay the cost.
- There is a need for leadership from the Civil society from a multistakeholders seating, from which you can strengthen efforts and avoid duplication of experiences.
- How to find a balance between the interests of the donors and the civil society? We have to recognize the vested interests in change.
- Problem of national strategies and the lack of a regional vision.
- Regulatory openness and freedom in the regulatory environment to promote the development of the Information Society, competition at a regional level. Common regulation. That is part of the bottleneck. Regulatory convergence, standardization are still issues pending, but are key for the development of the IS.

Sintesis groupe 3:

Through the cultural and linguistic diversity there is a common objective of social and economic development in which Information Society should be defined, not as an end on itself but as a tool to achieve a goal. Using ICTs as a tool. The united factor is the goal of social and economic development. How do we actually get there is were complications arise. There is a difficulty, and therefore an objective to develop Caribbean specific content. It is not enough to translate, it is necessary that the content remains culturally sensitive. Likewise, not enough is being shared, and instruments to share the lessons and experiences are necessary. We need to look at the common goal.

Any regional vision will rest on similarity of interests (i.e education), irrespective of the cultural differences.

Initiatives should come from the bottom-up. It is necessary for CSO (Civil Society Organizations) to organize themselves to push for change in the specific area of Information Society.

Y se nos fue el día...

No profundizamos en discusiones después de las presentaciones en plenaria, en parte por una sensación de cansancio, entendible después del trabajo intenso de dos días, pero también porque después de la cena, esperábamos tener el honor de la visita de...



“Fet la woz” : Festival de las flores de St. Lucia

Santa Lucía tiene dos llamados "festivales de las flores", La Woz ´(Rosa) en agosto y La Magawit (Margarita) en octubre. La gente de la isla se agrupa en "sociétés", que se originaron en grupos de trabajo cooperativos, y cuyo objetivo hoy en día es en gran parte, la solidaridad a través de la recreación.

Un miembro importante del grupo es la "chantwèl", generalmente una mujer, que conduce y compone a veces las canciones, y actúa generalmente como mariscal para organizar y para movilizar al grupo. Cada grupo tiene su propia banda, y se organiza con un Rey y una Reina, Príncipe y Princesa, Doctor, Magistrado, policías, enfermeras, y soldados.

El grupo que nos visitó estaba conformado en gran parte por niños/as que fungían como “soldados” e hicieron un impresionante despliegue de coordinación con sus fusiles de madera, en las marchas y contramarchas iniciales, que dieron pie para la entrada de la “realeza” y sus funcionarios/as.

Empezaron a girar en círculo con gran pompa, y los músicos en el centro. A medida que iban girando, un cambio sutil se empezó a dar, y la audiencia fue invitada a ser parte del rito. Un caleidoscopio de realidades superimpuestas, con resabios de valores coloniales y resistencias africanas. Una puerta intemporal a la calidez, alegría de vivir y picardía, que nos inspiró a liberarnos de rigideces, compartir bajo una inmensa luna llena, tocar tambores y aprender antiguas danzas.

Tercer día:

Miércoles 1 ero septiembre

Negociaciones, compromisos, estrategias, y balances

Los objetivos de esta jornada pretendían llevarnos a identificar estrategias y acuerdos dirigidos a la promoción de una perspectiva diversa, plural, proactiva y participativa de la cooperación, para el desarrollo de las TICpD, hacia los fines de la construcción de las Sociedades Caribeñas de la Información (SsCI).

También nos habíamos propuesto identificar algunas estrategias comunes para transformar en oportunidad, la situación de diversidad cultural y el plurilingüismo de la región, para contribuir a cambiar la práctica de considerar éstos como un obstáculo para la integración regional.

Actividad no. 17: “Le dooplé”...

1era parte :

En Grupos de Trabajo por Sector de Interacción (GTS)

Iniciamos la mañana distribuyendo a los y las participantes en grupos de trabajo integrados por un lado por representantes de organismos de cooperación internacional, y por el otro de grupos de representantes de la sociedad civil.

A cada grupo se le pidió Identificar en cada sector las estrategias que, desde sus intereses particulares, pudieran aportar a la construcción de esta perspectiva diversa, plural, proactiva y participativa para el desarrollo de SsCI .

A continuación sus resultados, en la lengua en que se formularon:

WORKING GROUP

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

L'état de lieux sur les stratégies régionales montre des initiatives du CARICOM, de l'IDB, et quelques fragment initiales par le PNUD et l'UE.

Ces initiatives sont caractérisées par leur manque de cohérences entre elles, que ce soit au niveau régional ou dans leur application nationale.

Citons : Actions sectorielles comme la banque inter-américaine qui finance des actions sur l'éducation à la Barbade

Identifier des strategies :

Propositions

1- Creation d'un observatoire des TIC qui pourra:

Mettre en ligne toutes les sources de financement de la région (Infodev, ICA,)

Faciliter l'information sur les projets dans la région

Créer des réseaux de professionnels

2- Il faut créer une institution de régulation régional pour une meilleure convergence. L'exemple de ECTEL peut être mis en avant et transposé au niveau de la CARICOM.

3- La coordination des actions TIC dans les pays peut se faire par le PNUD

2- Articulation des agendas régionaux pour faciliter la création de passerelles.



Incluant les réunions préparatoires au WSIS,
 ECLAC a fait une proposition de position régionale Caraïbe pour Tunis 2005
 Brésil organise par ECLAC et
 Cuba en mai 2005 Informatica
 et les autres initiatives comme la réunion des Ministres des TIC organisée par le CARICOM en octobre 2004, le CTU.
 Le processus doit aboutir a un plan d'action régional des actions coordonnées
 Ce programme devra identifier 3 ou 4 actions (Gillian Marcelle) a présenter aux pouvoir public, il peut déboucher sur une
 réunion des ministres TIC ou présidents sensibilisés aux questions des TIC.
 3- Invitation des institutions régionales aux événements TIC régionaux permettant une meilleure coordination dans les
 actions
 4- Création d'une liste de discussion pour les bailleurs par ICA
 5- Appui a l'idée d'un conseil caribéen des cultures a proposer a l'UNESCO

Sociedad Civil.- Grupo 1

Build a network of civil society org, individuals and institutions based on ITC and run by an existing legal organisation or a new one regrouping existing ones .

The network has for goals :

Lobbying

Follow up CARDICIS with the aim to build global agenda for Caribbean
 preserve cultural heritage

build a Caribbean "databank" to share information:

improve communication among communicators

create tools to promote IS into the population and educate

The « raison d'être » is to promote sustainable development

Economic advancement

Social progress

Environmental protection

Based on the premise of Equity and Opportunity.

Who : existing civil society org (ex CIVIC, Funredes)

Time : ASAP

Resources : current actors, funding from Int.Org,

Sociedad Civil.- Grupo 2

STRATEGIES

Provoke commitments to provide resources to enable multi-stakeholder engagement or dialogue across the multi-lingual Caribbean (i.e. including civil societies).

(Low priority) Discuss the proposals for observatories (clearing houses) for the region in order to avoid duplicity of efforts; could be at donor level, but also it is imperative that the individual states take responsibility for coordinating ICT projects within their own countries.

Develop national and regional ICT4D plans and policies which are coherent, locally-produced and based on a participatory and consultative process.

Use "consciousness-raising", lobbying and education to help the governments to understand the importance and potential of ICT4D. (example: The Caribbean sent very young (average age of 26), junior diplomats to the UN-sponsored training prior to WSIS. There were no representatives of the "power-structure" as there were from Africa, i.e., Ministers of Education, Planning, etc.) The governments must understand the potential of ICT before we can begin to demand the development of the required policies.

ICT4D must be an integral part of the planning and development programs of each country; possibly recommend a central or umbrella agency which would link to and serve all other agencies rather than locate all ICT funding and expertise in the "Ministry of Finance", which seems to be common to most countries. ICT is "pervasive", i.e. it is a medium, a service, a tool which is required by all agencies in order for them to develop, and if placed in one of the "Ministries" tendency is to hoard the benefits...

This meeting (CARDICIS) could be a first step toward the development of a regional ICT group which would develop regional policy. Maybe ACS could be asked to create new spaces, including a space for ICT, culture, and civil societies. This could possibly lead to a regional summit.

ECTEL is a multi-state body that is a possible example for two points: 1) merging regulatory policies (these regulations should be beneficial for all peoples); 2) and policies for reducing the digital gap in the region.



Sociedad Civil.- Grupo 3

Avec la collaboration de: Maggy Mathurin, Ayodele Hippolyte, Reina Raveles - Jan Voordouw, Murat Myrtha, Karole Gizolme, y Diane Taylor

Langues

AEC institutions caribéennes

promouvoir multilinguismes et avoir des accords pour promotion cultures, travaux scientifiques, littéraires.

Intégration dans région

Diffusion

Traduction et numérisation de la littérature, des travaux de recherches, créer des réseaux d'échanges

Media aident à diffusion des informations des institutions grâce aux TICS.

Infomédiation

Moteur de recherche « humain », s'appuyant sur des bases de données régionales et répondre dans la langue de l'utilisateur.

Haïti

Continuer efforts de sensibilisation du gouvernement à la nécessité des TIC pour 2015 équiper toutes les écoles et notamment éducation des jeunes et personnes âgées.

CARICOM, même si les réunions sont en anglais, le service de presse pourrait donner des informations dans plusieurs langues.

Site Internet disponible en plusieurs langues mais en trouvant écriture d'un site en plusieurs langues (comme Pimienta) et non pas en redivisant la Caraïbe par langues. Mobiliser traducteurs bénévoles enseignants pour traduire site. Nécessité des coordonnateurs.

Surinam, connecter écoles et universités au réseau.

Instituts de promotion des langues et cultures espagnol, créole, comme alliances françaises et British institut dans Caraïbe.

Actividad no. 18: “Como mosquito en la piedra”....

Una vez consumido el tiempo asignado para la reflexión por grupo institucional, se continua el trabajo en grupo (ver integrantes de cada grupo en anexo de créditos), pero ahora solicitándoles a los y las participantes del grupo de organismos internacionales de cooperación, que se integre proporcionalmente a los 3 grupos de la sociedad civil.

El propósito de este segmento es hacer una puesta en común de sus respectivas visiones e intereses, y negociar para llegar a un acuerdo sobre las estrategias comunes para desarrollar las TICpD en el sentido de la construcción de las sociedades caribeñas de la información (SsCI), y contribuir a transformar la situación de diversidad cultural y plurilingüismo en una oportunidad para la integración regional.

Para ello, se les proporcionó la sistematización de los trabajos anteriores y una guía para la organización y reflexión.

Para resarcir en parte el tiempo que tardamos en poder reproducir y distribuir los insumos recién elaborados y que debían ser incluidos en las discusiones, definimos que las sesiones grupales se prolongaran hasta la hora de almuerzo, dejando para la tarde la presentación y discusión en plenaria.



Actividad No. 20: “Horizonte Caribeño”

Tras el almuerzo, y una sesión de coordinación rítmica, orientada a crear armonía de cara a las discusiones por delante, mismas que tendrían que llevarnos algunos niveles de consenso, entramos a la plenaria para la presentación de los resultados de cada grupo.

Durante la presentación se genera un poco de tensión por desacuerdos entre los grupos, por un lado en lo referente a lo que se discutió versus lo que se reportó, y por el otro en relación al nivel de la discusión que se percibe con poca vinculación al contexto específico caribeño.

Finalmente, tomando en cuenta que el factor tiempo quizás no ayudó a llegar a la profundidad deseable, se llega a la decisión de regresar a la reflexión por grupo un rato más. Los grupos se reconvocaron con los mismos integrantes y, con el fin de aprovechar el tiempo, se colocaron en extremos del mismo salón. Ello nos permitió ver en acción toda la pasión y creatividad de la que Gillian Marcell hablaba en su ponencia.

Actividad no. 22: “Síntesis de los Grupos”

De nuevo en un solo grupo, se procede a la presentación de las conclusiones, que pueden verse en:

<http://cardicis.org/index2.htm?lan=es&pg=m15#grupos>

Nuestra tarde ya estaba muy avanzada para cuando terminaron la presentaciones y se dio una corta discusión, más que nada referida a la conveniencia de agrupar y re escribir las estrategias similares, avanzar en la identificación de observaciones sobre algunas de ellas, y terminando con el mandato de editar la redacción para la presentación en la sesión formal de clausura. Un grupo de voluntarios/as se compromete a tener un documento listo mientras el resto se prepara para la fiesta.

Actividad no. 23: “Evaluación y compromisos”...

Buscando cerrar un ciclo que inició con una reflexión sobre cultura desde las realidades de cada persona, las colectivizo para trazar sugerencias de identidad Caribe vinculándolas con procesos históricos y posibles futuros de cara a la construcción de Sociedades Caribeñas de Información, para aterrizar en propuestas concretas desde los intereses institucionales e intersectoriales, regresamos finalmente al plano individual, y les pedimos a los y las participantes que llenaran una hoja con su declaración de intenciones respecto a la implementación de alguna acción concreta (según sus posibilidades), para contribuir al logro de las estrategias identificadas.

A continuación algunos de los compromisos expresados documento completo en: [ver compromisos](#)

Roberto Mori: Llevar acuerdos e información a grupos y redes con las que trabajo este tema y otras seleccionadas que hicieron posible mi presencia.

Proponer integración de estos grupos y redes a esta iniciativa.

Daniel Prado: Participar en toda acción común según los objetivos fijados. Contribuir a la construcción de un observatorio, por lo menos en sus aspectos lingüísticos. Contribuir a la creación de un consejo caribeño de culturas.

Arnoldo Coro: Escribir regularmente sobre el tema en varios medios de comunicación. Participar en eventos científicos relacionados de alguna forma con el tema para promover su desarrollo en mi país (Cuba).

Angélica Ospina: Desde mi capacidad, y de acuerdo con los objetivos de mi organización, promover y apoyar iniciativas que reconozcan y construyan sobre la diversidad lingüística y cultural del Caribe, y que de esta forma correspondan con el mandato hemisférico y multisectorial del ICA.

Javier Pinzón: Involucrarme desde Funredes en el desarrollo de las estrategias acordadas en la reunión, particularmente en lo concerniente al desarrollo de herramientas TIC vinculadas con el proyecto Cardicis.

Raymond Noel: Prendre en compte cette dimension dans l'exécution du Projet que je dirige. // Carte culturelle des régions où sont installés les PICs et numérisation. Assurer le plaidoyer nécessaire auprès d'autres acteurs de la société haïtienne.

Jan Vordow: *l'institut Panos produise et distribue information en quatre langues (anglais, français, espagnol et kreyol): MediaNET > dossiers de presse, & Island Beat > radio articles.*

Schiller, Jean Baptiste: *Participer activement aux listes electroniques et intégrer les communautés débattant de la problématique. Travailler à la réalisation de projets régionaux d'intégration des communautés en utilisant les TIC.*

Murat Myrta: *Etant consciente maintenant de la diversité culturelle et plurilinguisme de la Caraïbe, je m'engage, en tant que co-fondatrice et responsable de projet dans CAITI, avec bien sur l'aide du président, à travailler en commun accord avec les autres organisations travaillant dans le domaine des TICs sur les besoins des ecoles en particulier, comme mon projet POE le voudrait bien, pour le developpement des TICs dans la Caraïbe. Etant consciente maintenant de la diversité culturelle et plurilinguisme de la Caraïbe, je m'engage, en tant que co-fondatrice et responsable de projet dans CAITI, avec bien sur l'aide du président, à travailler en commun accord avec les autres organisations travaillant dans le domaine des TICs sur les besoins des ecoles en particulier, comme mon projet POE le voudrait bien, pour le developpement des TICs dans la Caraïbe.*

Olivier Moreau: www.rivelo.net

Bruce Potter: *1) Continue to actively support CIVIC and the Cardicis forums. 2) Continue to donate my time devoted to active daily support at ICT in support of sustainable dev. in wider Caribbean (approx. 50% of current salary). 3) Continue to promote wider Caribbean ICT application development by 3rd parties.*

Ronnie Severing: *Search for the person or institution aproiate to diseminate this script in Curacao and the other 6 islands (Antilles and Aruba). After making contact I will keep in contact with the person or group if necessary. Being available to reflect on the issue.*

Vidyaratha Kissoon: *In Guyana I will to work through SDNP / DEVNET to promote the concept of Information Society. I will work with CIVIC to do the sharing, etc. I will promote and remind people of the other mminority languages in the region - Amerindian languages.*

Gillian Marcelle: *I will continue to undertake conceptual and empirically based studies on the potential of ICTs to contribute to development and to share the findings and insights with actors in the Caribbean, particularly across the wider Caribbean.*

Errol Hewitt: *All the items (5) proposed by group # 2 and as many of the others as possible.*

Gregor Williams: *Help develop national ICT4D vision and plan with local stakeholders in St. Lucia. Begin a "conscious-raising" exercise to promote ICT in the society.*

Taran Rampersat: *I will write of my personal experience at CARDICIS at Worldchanging.com and my own site, such that information can be found. I shall ssure that anywhere the content is, I can point Cardicis email list members to it. I will be working with several people with several of their projects, as time and resources permit.*

Reina Raveles: *1) Promote within my own organisation. 2) Motivate more people to participate. 3) Motivate contacts and connections. 4) Share the vision and ideas.*

Rey Smith: *Develop more fully contacts I have throughout the Caribbean and offer to share and help. Encourage Puerto Rican friends and colleagues to "look south and west", not so much to the north. Encourage appreciation and tolerance of other languages and cultures.*

Chuck Smith: *There are two organizations where I think I can impact positively on these themes. One is the Caribbean Baha'i Community which is already multinational, multilingual and interested in the same goals. The other is Acuril -which fits the same criteria. I would hope to encourage more concrete and specific support in north organizations.*

Jean Yves Lacascade: *Provide / share my expertise with Funredes in the identification of funding sources for the finances of the ICT / linguistic network.*

Inmediatamente después, siguiendo con la atmósfera de reflexión personal, pasamos a la última parte de la reunión, en la que quisimos verificar si los objetivos de la reunión habían sido alcanzados y recibir sugerencias para otras reuniones sobre el tema de la diversidad cultural y el plurilingüismo de las Ssl. Los resultados se pueden apreciar más abajo.



Prolongamos los cierres y las despedidas, atendiendo diversos niveles de necesidad, integrando lo personal, lo formal y lo lúdico.



En un círculo nos dimos gracias y expresamos espontáneamente lo que estos días habían significado. Realmente hubo frases muy lindas en esta oportunidad que merecerían ser resaltadas. Lamentablemente, este emotivo momento debe vivir solo en la memoria de nuestros corazones, dado que toda la gente se unió al círculo y no quedó nadie para tomar notas. Quizás es una forma que tiene la vida de decir que por más esfuerzos que se hagan por capturar, gracias a la tecnología lo que vivimos, siempre hay algo que se escapa y que solo puede ser experimentado, tan precioso e irrepetible como todos/as y cada uno/a de nosotros/as....

Mientras el equipo de gente voluntaria se apuraba para cumplir con la tarea de edición, cuidándose de no agregar en el proceso de mejora de redacción lo que no hubiera sido producido por los grupos, el resto de los y las participantes, fueron a prepararse para el "último acto"...

De nuevo en la terraza, con la presencia de funcionarios gubernamentales de Sta. Lucía, y otros invitados/as, en una mezcla de alivio por haber llevado la reunión a buen puerto, de tristeza por el cierre de un evento que nos dio la oportunidad de encuentro, debate, inicio y consolidación de relacionamientos, así como entusiasmo por los retos que teníamos por delante, se dio lectura a la síntesis preparada por el grupo de voluntarios/as. Estas estrategias fueron leídas por Inmaculada Madera, Gotson Pierre, y Gillian Marcelle, cada quien leyó las que estaban en su idioma, y son las siguientes:

Estrategias:

1. To advocate increased support for civil society organizations' efforts in the construction of multicultural Caribbean information societies. The advocacy for increased funds and greater accessibility is to be directed at governments, international cooperation agencies, civil society and private sector.

2. Estimular y apoyar a nuestros gobiernos en el diseño e implementación de mecanismos e instrumentos efectivos para la organización, planificación y uso de las TIC para el desarrollo, a través del aporte de expert@s locales.

3. Créer un Conseil caribéen des cultures privilégiant l'utilisation des TIC, et ce avec l'appui de l'UNESCO.





4. Promote the creation and strengthening of intermediation within the framework of the MDG for the Caribbean, with ICTs as a dynamic cross-cutting perspective.

5. Develop base line studies on Caribbean ICT4D that collect (quantitative and qualitative) information, and conduct analyses about the multicultural and multilingual realities of the Caribbean. Strengthen existing and planned clearinghouses and observatories which use and provide open content.

6. Promouvoir un cadre législatif, régulateur, harmonisé pour les TIC au niveau de la région pour une meilleure convergence.

7. Construir una red de organizaciones, individuos e instituciones de la sociedad civil, apoyada por las TIC y dirigida por una de las organizaciones existentes u otra nueva creada a partir de la reagrupación de las existentes, para tales fines.



8. Actively promote “consciousness-raising”, lobbying and education to help Caribbean peoples including our governments understand and respond to the importance and potential of ICT4D through media and culture, using as channel popular events which exist in every part of the region (such as Internet fiesta, ICC World Cup 2007, Fet la Woz).



Fiesta entre amigos/as

Finalmente, después de la cena, llegó el momento que habíamos estado esperando desde el primer día, el emocionante instante en el que logramos conocer a nuestro amigo o amiga secretos.

Entre tambores, bailes, poesías, canciones, coplas y cuentos, las parejas se fueron encontrando e intercambiando regalos finales.

Valoraciones... y ¿con qué nos fuimos a casa?...

Tanto los y las participantes al eventos como el equipo organizador realizó una valoración de los resultados que a continuación compartimos. En cuanto a participantes, nos devolvieron las hojas de evaluación un total de 32, personas, de las cuales, 20 eran hombres y 12 mujeres. En cuanto a idiomas, 14 eran de habla inglesa, 7 hispana y 11 francesa.

A continuación, un promedio de puntuación de cada variable de análisis. Un desglose que recoge los insumos de cada formulario se encuentra entre los documentos en el sitio de Cardicis [ver enlace](#)



	N °	Promedio	Hombres	Mujeres
Objetivos	30	7,36	7,38	7,33
Contenidos	30	8,06	8,27	7,75
Metodología utilizada	31	7,16	6,94	7,95
Participación del grupo	32	8,06	8,1	8,0
Facilitación	19	8,26	8,41	8,0
Logística	31	8,87	8,84	8,91

Teníamos particular interés en explorar los aspectos de metodología y estos fueron los resultados

	N °	SI	% SI	NO	% NO
3.2.1 (De acuerdo con el diseño metodológico acordado)	29	25	86%	4	14%
Hombres	19	15	79%	4	21%
Mujeres	10	10	100%	0	0%

Metodología (pregunta 3.2.2) Explique porque estuvo de acuerdo con el diseño metodológico acordado previo a la reunión.

Comentarios:

“Existía una correspondencia con los objetivos planteados”

"1) Through, 2) Civil Society approach 3) Strategic approach cycle was clear (StrWeaken - Opp - Threats - etc)."

“Aunque el diseño, considerando las metas, era muy audaz, contribuyó a la cohesión del grupo y en los acuerdos alcanzados”.

“Porque me pareció que era interesante y novedosa como forma de trabajo”.

“Llevó al objetivo final”.

“Era un plan de acción para la reunión”.

“Désolé, j'étais pas là au debut”.

“Permet de positionner les gens selon leur différentes identités et de les ouvrir aux différences”.

“Avec des réserves liées a la logistique du lieu”.

“I fully understood the intent”.

“It was an experiment”.

“I think the design facilitated maximum participation”.

“Seemed unusual and audacious”.

“It was useful”.



“Building up. Even though there was more time needed for the essential part”.

“It appeared to be very tedious and allowed for too much rhetoric”.

“It seemed over engineered”.

“That way it was easier for us to know what getting into”.

“Methodologie trop compliqué (trop de papiers, trop de sections, trop d'imprecisions) avec un suivi couvent défaillant, pour si peu de temps”.

“It seemed idiot proof, but the idiots were underestimated, as always!”

“Gave everyone an opportunity to make a contribution, it was not imposing”

“Did not pay particular attention to design prior to the meeting”

“Logical, balanced, innovative”

“Elle permet de partir d'un point de vue à la fois personnel et général vers un objectif plus ??, chaque étape nous enrichit”.

“Oui, elle a permis un grand effort de réflexion de la part du groupe. Il faudrait peut-être à l'avenir trouver un équilibre entre les apports intellectuels des intervenants et les expressions du groupe”.

“Le processus est aussi important que le contenu”

“Méthodologie très interactive”

“Elle a permis de “briser la glace” entre les participants et de mettre du 'sentiment”, de l'émotion, et de la spiritualité, toutes valeurs de La Caribes, dans notre fonctionnement”.

“Elle a permis d'empêcher une rigidité dans les a priori et une plus grande ouverture des participants”.

“Pas mal, mais trop d'activités de cohésion et pas assez de temps pour travail en groupe”.

También queríamos constatar si los aspectos culturales asociados con el uso de un idioma u otro, generaban variaciones significativas en las apreciaciones. En realidad nos alegra constatar que no había diferencias que lo hicieran relevante. Promedio de puntuación de cada variable por idioma:

Variables	n	Promedios			
		Global	Inglés	Francés	Español
Objetivos	30	7,36	n13 – 7,36	n11 – 7,54	n6 – 8,16
Contenidos	30	8,06	n13 – 8,23	n11 – 7,81	n6 – 8,16
Metodología	31	7,16	n13 – 7,07	n11 – 7,00	n7 – 7,57
Participación del grupo	32	8,06	n14 – 8,14	n7 - 8,57	n11 – 7,63
Facilitación	19	8,26	n12 – 8,08	n7 – 8,57	Por un error en el cuestionario no aparecía esta casilla
Logística	31	8,87	n13 – 8,76	n7 – 9,57	n11 – 8,54

A continuación, algunas valoraciones del equipo organizador, una gran parte del texto proviene del informe de Metodología elaborado por Senaida Jansen. Se trata de un documento interno discutido por el equipo de Funredes, que, incorpora las observaciones del equipo con las de ella misma y también las compartidas con Cristina Nogués (facilitación). Esta memoria, incorpora también las expresadas por Daniel Pimienta en un correo posterior al evento.

De la interpretación, y el cumplimiento del objetivo de integración del equipo de interpretación a las discusiones durante la conferencia...

Nos gustaría empezar por advertir que fue muy arriesgado iniciar la reunión experimentando con uno de sus aspectos centrales: *« Una atención particular es dada al proceso de traducción durante la reunión, con la misma preocupación de crear las condiciones para este intercambio de ideas y personas y mostrar una coherencia entre los discursos y los hechos. Cuatro lenguas serán tomadas en cuenta para las interpretaciones y las traducciones: inglés, español, francés y creol de Santa Lucía »* (documento de proyecto)

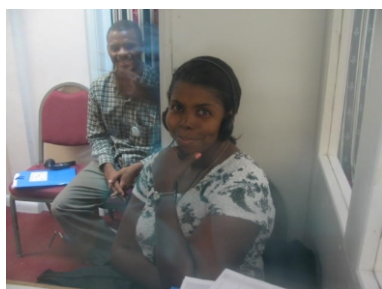
Aun cuando se requirió mucho mas tiempo del acordado para la realización de la fase de selección de las universidades (en parte por la dificultad para lograr que la Universidad Quisqueya diera respuesta a la propuesta, así como por el tiempo requerido para iniciar la formalización de los acuerdos con ambas universidades), pudimos finalmente concluir éxito los acuerdos formales de intercambios con Apec de RD y Quisqueya de Haití. Logramos la participación de 4 profesores de Apec y 3 estudiantes y una profesora de Haití. Por otra parte, Deidre Willians logró integrar 3 estudiantes de St Lucia del Sir Arthur Lewis Community College (SALCC) y del Ministry of Education, Human Resource Development, Youth and Sports (MinEd). En total 11 personas, además de Carine Malfait como coordinadora general, conquistada para esta causa por Margarita Jiménez)

Algunas razones que afectaron el experimento y que influyeron en que lo valoremos como no exitoso son:

- El experimento no fue planificado desde Funredes con el rigor que exigía un elemento central del trabajo;
- el seguimiento con las instituciones se hizo sólo hasta la formalización de los acuerdos en los cuales solamente establecían los requerimientos generales y los compromisos de las partes;
- los equipos técnicos contratados resultaron ser viejos, obsoletos y defectuosos al grado de que los micrófonos de las/os participantes eran inutilizables y ello hizo que el trabajo para los interpretes se realizara en condiciones inaceptables en cualquier otro evento;
- las/os jóvenes estudiantes no tenían experiencia, más sin embargo algunas fueron excelentes;
- algunos profesores acompañantes no pudieron asumir los requerimientos con el nivel que el experimento y el trabajo exigían.
- la incorporación de interpretes a las discusiones del taller, como participantes, casi no se pudo dar. Por un lado, las dificultades técnicas y el nivel de capacidad para interpretar, demandaron mucha más concentración y energía de lo previsto. Por otro lado, había una resistencia de parte de los y las interpretes, que han sido condicionados para no ser percibidos como entes propios y distintos de quienes participan en la forma "tradicional" en este tipo de eventos.

Con todo, queremos sin embargo dar un reconocimiento muy especial a:

- Carine Malfait por su capacidad de organizar en poca horas un grupo desconocido (por ella y entre ellas/os) y hacerlo funcional y funcionar. También por la muy buena disposición de que el experimento funcionara, y por la calidad de su trabajo de interprete. Así como por sus lindas energías que supieron moldear la improvisación como barro entre los dedos.



- Rose Lourde Elysee por organizar el grupo de Haití y porque la calidad y capacidad de su trabajo permitió equilibrar lo que se necesitaba para realizar la tarea dada al grupo

- Al grupo de interpretes de los 3 países porque a pesar de que la experiencia implicaba transgredir principios y exigencias que la profesión impone, lograron entrar en el juego de ser participantes e interpretes, experimentar, rompiendo barreras y resistencia y además por haberlo hecho con alegría, entusiasmo y sin protestar a pesar de las muy difíciles condiciones de trabajo (ver calidad de los equipos). Una mención especial para dos mujeres de St Lucia: Ayodele Hippolyte y Samantha Mitchell.

Cerramos esta parte con un comentario de Daniel Pimienta, sobre su balance del taller que compartió con el equipo de interpretación, previa a la reunión: "...La lección aprendida linda de esta experiencia fue en el uso del multilinguismo (pasaba de una lengua a la otra cada 2/3 minutos). Tod@s declararon ser encantado por la experiencia y que hizo menos pesado el tragar tanta información.

Realmente no tenía idea de que era así y me convencí que es una experiencia a rehacer de nuevo, y aun mas con un contenido "fractal"..."

Y de Carine Malfait, coordinadora del equipo de traducción: "...Creo que el principal logro del taller Cardicis, en terminos de interpretacion, es haber despertado vocaciones en algunos y haber dado a entender que era una tarea nada facil; que no bastaba hablar dos o varios idiomas para ser interprete. En el aspecto humano, nos permitio conocer a gente muy interesante; cabe mencionar a todos l@s companer@s pero creo que Ayodele merece una mencion especial".

En general respecto a la reunión ...

En relación a la concepción, identificamos las siguientes fortalezas, debilidades y potencialidades:

Fortalezas

La utilización de un método ya probado para el manejo de los aspectos esenciales: de sensibilización, introspección, estimulación de la participación, integración, de puesta en evidencia de los elementos esenciales en el trabajo hacia el respeto de la diversidad (diferencias, similitudes y complementariedades), y la búsqueda de compromisos.

Debilidades

La articulación con el taller de traductores no fue claramente establecida, porque desde un inicio se pensó que el taller se organizaría de manera informal una vez en el terreno. Respecto a la metodología, falta de comentarios por parte del equipo de organización (excepto de la facilitación)

Potencialidades

La libertad de escoger quien facilitaría, con la buena selección sobre un aspecto tan esencial como la facilitación y el trabajo conjunto de metodología y facilitación.

En relación a la organización:

Fortalezas:

La devoción con que el equipo de organización central (en particular Margarita Jimenez, Cristina Nogués y Deidre Williams) desempeñó su trabajo, y ello hasta el último momento. También la creación de los equipos de trabajo, integrado por las/os participantes.

Debilidades:

La falta de una contraparte institucional responsable de la organización local, dado que un evento de esa magnitud no puede reposar sobre las posibilidades de una persona, por más dispuesta y capaz que sea. Definitivamente, los equipos tecnológicos contratados para la interpretación. También los roles de los equipos de apoyo y de logística, adoptados a partir de la disponibilidad de Funredes, y de los y las participantes en el momento de su llegada a la reunión. En particular causó dificultad la insuficiente organización para la sistematización de los productos, que si bien llegó hasta recoger los mismos, falló un poco en la organización de estos, lo que nos dejó con un enorme número de archivos (a veces repetidos, mezcladas las versiones en bruto y finales, incompletos en cuanto a registro de participantes, dispersos entre por lo menos 3 personas, etc). Ello dificultó y atrasó la elaboración de la memoria. Aunque los 3 elementos mencionados no dependen propiamente del diseño metodológico, por su influencia directa en la realización deben ser mejor controlados desde ésta, o desde el inicio de la organización. Finalmente, mucha improvisación en las actividades complementarias, las cuales no estaban organizadas desde la metodología, en particular las actividades de apertura y clausura.

Potencialidades:

Las capacidades de los responsables de organización en términos de funcionar bajo presión extrema, la facilidad de realización multitarea, el respeto y comprensión de las condiciones de trabajo, y la creatividad para adaptarse e improvisar.



En lo relativo a la realización propiamente dicha:

Fortalezas:

La solidaridad y disponibilidad de la gente que se sumó a la organización actuando a veces como bateadores emergentes, y el funcionamiento de los equipos de trabajo integrados por las/os participantes

Debilidades:

La poca integración en calidad de participantes del equipo institucional de Funredes, y la alta concentración de funciones en unas cuantas personas, así como la improvisación a la hora de realizar tareas logísticas ligadas con los contenidos de la reunión (Ej. reproducción). Así mismo la no disponibilidad de las informaciones sobre los participantes y sus expectativas, ya que los instrumentos no fueron socializados a tiempo en la Web.

Potencialidades:

El posicionamiento de Funredes en la articulación de los temas de TICpD, DC y PL.

La experiencia, motivación y posicionamiento de algunos de sus socios (Ej. Unión Latina y Acceso) en esos temas. Así como la prueba de posibilidad de manejo de esta metodología con grupos mayores de 50 participantes.

Finalmente, en cuanto al logro de los objetivos que se plantearon y al cómo lo hicimos....

Consideramos que los 4 objetivos fueron alcanzados y los hemos organizado aquí según su nivel de alcance:

1. **Sensibilizar** los actores, tanto de la sociedad civil como las organizaciones regionales e internacionales sobre la cuestión del respeto a la diversidad lingüística y su importancia en el componente TICpD del proceso de integración regional
2. Reflexionar sobre **la importancia del factor diversidad cultural y lingüística** en la elaboración de soluciones regionales en vista a obtener una visión **integral** del Caribe.
3. Identificar estrategias hacia una perspectiva diversa, *plural, proactiva y participativa de la cooperación para el desarrollo de las TICpD con el objeto de la construcción de sociedades caribeñas de información (SsCI)*. En lo posible, se pretenden **identificar soluciones que permitan una presencia más coordinada de la región en el SMSI en Túnez 2005 con repercusiones positivas en las agendas nacionales y regionales para la sociedad de la información.**
4. Documentar las **posiciones comunes**.

Creemos que la sensibilización ha sido el principal logro, seguido ello de haber colocado los temas como algo que adquiere a partir de ahora un interés particular para las/os participantes de ambos sectores (OSC y OI). Ello se evidencia en los niveles de participación despertado en la lista Cardis y en otros esfuerzos regionales que igualmente han sido impactados como es CIVIC del ICA.

Queremos llamar la atención de que este esfuerzo puede funcionar como el alcohol, un embriagador que al pasar el tiempo se esfuma porque se evapora. Para evitar ese efecto diluyente se hace necesario un seguimiento organizado y en el mayor corto tiempo posible; a fin de potenciar el entusiasmo despertado. En este caso el tiempo podría convertirse en mal consejero... al facilitar el diluir la dinámica despertada en este grupo.

En cuanto a las estrategias, si bien son el resultado del esfuerzo colectivo, nos parece que las mismas no responden suficientemente a la finalidad planteada de "identificar soluciones que permitan una presencia más coordinada de la región en el SMSI en Túnez 2005 con repercusiones positivas en las agendas". Como bien dijimos en la reunión, en general esas estrategias pueden responder a la necesidad de cualquier grupo de la región, sin una especificidad a la cuestión del plurilingüismo y de la diversidad cultural. Sentimos que las mismas no son el resultado de una articulación eficiente de los temas centrales de la reunión: diversidad cultural, plurilingüismo y Sociedades de la Información, mejor llamadas Sociedades de los Saberes Compartidos.

Sin embargo nos parece que ello probablemente responde a la heterogeneidad del grupo, cuyos integrantes en su mayoría no han estado necesariamente involucrados al tema cultural y que además por primera vez se reúnen para articular una propuesta común.

Al mismo tiempo sentimos que las estrategias definidas evidencian dos situaciones:

- a) La necesidad de aterrizar este esfuerzo a través de un plan con personas o instituciones que las concrete
- b) Así como la necesidad de seguir trabajando y profundizando los temas centrales afin de que el plan resultante garantice una articulación de los temas de DC y PL a la cuestión de la construcción de las SsSC y su apropiación por los actores involucrados en este proceso.



En cuanto a documentar posiciones creemos que ha sido iniciado el proceso; el cual en tanto que tal esta más que documentado y accesible, por la fuerza centrífuga de la metodología adoptada y por el esfuerzo de desarrollar un Web en coherencia con los propósitos mismos de la reunión. Sin embargo, entendemos que además de documentar y organizar se hace necesario producir los posicionamientos formales que sobre el tema tienen que definir las instituciones participantes y las que se puedan integrar en el proceso de construcción de esta nueva etapa de las TICpD en el Caribe.

Con relación al abordaje metodológico, la secuencia de cada momento fue cuidadosamente coreografiada con la forma de transitarlo. En palabras de Senaida, la metodología trataba de que “nos vieramos por dentro; buscáramos que necesitamos modificar, transformar o reafirmar en nosotras/os mismas/os, y mirásemos hacia fuera y ver que deseábamos modificar, transformar o reafirmar en el exterior (nuestros países, nuestra región), mirando también los paradigmas de nuestra educación y socialización”.

Este último aspecto no logro ser incorporado en los trabajos en grupo a pesar de que se explicitó en las pistas entregadas para la reflexión. Ello llevó a Senaida Jansen a hacer un llamado a *“valorizar el trabajo realizado y para ello, a respetar la metodología y construir sobre lo que se ha venido haciendo; a conocer, revisar los trabajos realizados por otros grupos (puesto que no se estaban en algunos casos tomando en consideración); a no repetir lo que les reclamamos a nuestros gobiernos cada vez que hay un cambio de mando (que aniquila lo que el anterior ha realizado), aunque sólo sea ignorándolo, lo cual entendemos como una debilidad de nuestra cultura caribeña que debilita los niveles de institucionalización”*.

Y a plantear que “trabajar con lo producido (los resultados de los trabajos en grupo) permite completarlo, adoptarlo o desestimarlos; y en todo caso eso significa enriquecerlo y seguir construyendo sobre lo firme y no sobre los escombros de lo destrozado o desvalorizado”

Hasta qué punto el manejo del tiempo afectó el logro de los objetivos, ha sido también debatido. La estimación del tiempo de trabajo previsto y su distribución por día, confrontada con la realidad, fue sujeto de bastantes adaptaciones creativas. Por lo general priorizamos el tiempo de discusión (en plenaria o grupo), por encima de actividades de integración de lo racional y lo subjetivo, algo a lo que la gente aún no está acostumbrada, y a menudo percibe como una interrupción de lo “importante”.

Algunos factores que pensamos influyeron en esto:

- la dificultad de hacer funcionar en poco tiempo un grupo tan grande (60 personas),
- el tiempo que se perdió en cuestiones de no funcionamiento de los equipos de interpretación, así como en la interpretación misma,
- los desplazamientos hacia las 2 salas para los trabajos en grupo, el tiempo para que se organizaran (en algunos casos fueron grupos de 15 personas), y en hacerles llegar todos los insumos que se producían y reproducían a mitad que íbamos trabajando.
- en un caso, la resistencia del grupo a formar los equipos a partir de las instrucciones dadas (aparentemente porque no se entendían las instrucciones o porque se temía entrar en “otro juego”)
- las exposiciones y algunas intervenciones en los espacios de preguntas y respuestas, que duplicaron el tiempo previsto para ellas. Ello a pesar del aporte de Daniel Pimienta que contribuyó reduciendo su tiempo de intervención y motivando a las/os expositores que le seguían a hacer lo mismo,
- las pausas (a veces integradas en el proceso mismo de producción, y a través de las actividades de integración y animación), así como las 2 horas de reposo para el almuerzo del medio día, que tendieron a extenderse.
- Igualmente el tiempo previsto para trabajo en grupo (que se flexibilizó bastante), y el de las plenarias.
- No pudimos empezar ningún día a las 8:30 AM como estaba previsto.

A pesar de tener un equipo de apoyo para el manejo del tiempo, resulta difícil, sin caer en lo grosero, cambiar una dinámica que alimentada por la falta de este tipo de espacios, hace que las personas tiendan a tomar más tiempo para compartir y expresar sus ideas. Es un ejercicio delicado de equilibrio, interpretar cuál es la mayor prioridad en un momento dado, si el cumplir con las tareas y los tiempos, o dar el espacio para que la gente se exprese. Para la mayoría de la gente y en particular para las/os caribeñas/os expresar la emotividad no es tan evidente a distancia, y como es bien sabido la Internet no sustituye la necesidad de expresarse cara a cara.

Sin embargo, ello nos lleva también a reflexionar sobre el ejercicio individual de la democracia, y como desde éste se asume la distribución del tiempo total disponible. Aun cuando se haga sin premeditación, acaparar para fines personales el tiempo colectivo, esta vinculado a un juicio de valor y a un ejercicio de poder que pone a prueba y evidencia los verdaderos sentimientos de solidaridad.



Finalmente, nos parece que una reunión que pretenda alcanzar los objetivos planteados, con la metodología adoptada, y las características que hemos mencionado de la población de participantes (heterogeneidad, no articulados antes de su primer encuentro), requiere de por los menos 5 días de reunión. Además de requerir mucho más tiempo del acordado para su organización y post producción.

Con todo, cerramos reflejando con algunos mensajes que llegaron a Funredes, posterior al evento, y que sentimos reflejan el ambiente que se logró en la reunión:

“Hi Danielle,

“It was wonderful. Your team worked miracles in organizing and providing such a relaxed yet enriching environment. They were tireless and did it all from the smallest detail to the entire daily programme-- they did us proud. We salute everyone of you. I am grateful to have been invited and am now even more committed to the purpose -- we all have now to do our part as we resolved. Count on me whenever” Correo de Errol a Danielle B, 3.9.04.

“fue un placer, me impresiono mucho el trabajo de funredes, y cada día estoy en este cardicis, reflexionando, y siempre pienso en los intercambios y todo lo que aprendí. Gracias otra vez”. Kawol, correo a SJ del 7.9.04

“No tuve la oportunidad de decirles todavía lo mucho que aprendí y lo bien que me hizo el profundo calor (en su sentido afectivo) y generosidad de todos los participantes a Cardicis. Permítanme reservar mi cariño mayor para el equipo Funredes (Daniel, Margarita, Senaida, Javier, así como los que trabajaron de lejos), a Cristina, Deirdre, Carine y los intérpretes. Un abrazo très fort to all.” Daniel Prado a Cardicis, 10.9.04



Sistematización de este documento: Cristina Nogués
Diagramación y diseño gráfico en versión PDF: Irene Blanco
Coordinación de publicación en versión PDF: Javier Pinzón
Octubre 2004

CRÉDITOS

AUSPICIOS

Centro Internacional Francófono de Documentación y de Información de la
Agencia Intergubernamental de la Francofonía (INTIF-AIF) ,
<http://agence.francophonie.org> , <http://intif.francophonie.org>

- Pietro Sicuro, AIF, Responsable del proyecto, Canadá
 - Danielle Bouhajeb, INTIF-AIF, Oficial del proyecto, Francia
-

DISEÑO Y REALIZACION

Fundación Redes y Desarrollo (FUNREDES), <http://funredes.org>

- Daniel Pimienta, Coordinador General y Conferencista, Republica Dominicana
 - Senaida Jansen, Responsable Metodología y Co-facilitación, Republica Dominicana
 - Margarita Jiménez y Javier Pinzón, Apoyo organización, Republica Dominicana
 - Claudio Pizetti y Ramón Rodríguez, sitio web, Republica Dominicana
-

COMITE DE ORGANIZACION

- Deirdre Williams, Responsable contraparte nacional, St Lucia
 - Armelle Chatelier, contraparte nacional, St Lucia
 - Paule Turmel Jones, contraparte nacional, St Lucia
 - Jean Yves Lacascade, Puerto Rico
 - Claude Maingé, Martinica
 - Pedro Ureña Rib, UAG, Guyane
 - Etienne Wermester, AFECTI, Francia
-

COLABORACIONES

FUNDACION ACCESO www.acceso.or.cr

- Cristina Nogués, Apoyo a Metodología y Facilitación, Costa Rica

Unión Latina (DTIL) <http://www.unilat.org/dtil>

- Daniel Prado, Aspectos de lenguas, Francia
-

CONFERENCISTAS

- Adama Samassekou, Président d'ACALAN Académie Africaine des Langues (ACALAN), <http://www.acalan.org> y Président du PrepCom de la phase de Genève du SMSI, République du Mali.

- Gillian Marcelle, Technology for Development (TfDev), Africa del Sur.

- Yacine Khelladi, Fundación Taigüey, <http://taigüey.org/>, Republica Dominicana.



INTERPRETACION

Universidad APEC, <http://apec.edu.do/>, Republica Dominicana

- Ramón Cedano Melo, Coordinador
- Ramón Encarnación Figuereo
- Saskia karina Núñez Báez
- Rhina Santelises Joaquin

Universidad Quisqueya, Haití

- Rose-Lourde Elysée, Coordinadora
- Stéphanie Danielle Pierre
- Heralda Beaugelus
- Leconte Boisrond

Sir Arthur Lewis Community College (SALCC), St Lucia

- Ayodele Hippolyte

Ministry of Education, Human Resource Development, Youth and Sports (MinEd)

- Gemma Daniel
- Leonard Robinson

EQUIPOS DE APOYO

Ambientación	Reina Raveles Charles A. Smith Joseph Garnette	Evaluación y seguimiento	Danielle Bouhajib Roberto Mori Pedro Ureña Claude Maingé Etienne Wermester Adama Samassekou Raymond Noël
Dinámica y recreación	Gillian Marcelle Samantha Mitchell Heralda Beaugelus Pedro Ureña	Control de Tiempo	Etienne Wermester Vidyaratha Kissoon
Síntesis y apoyo a la Memoria	Olivier Moreau Bruce Potter Daniel Pimienta Angélica Ospina Adama Samassekou Inmaculada Madera Pierre Gotson Carlos Miranda	Asistencia a la moderación	Rey Smith Diana Taylor Daniel Prado

IGRUPOS DE TRABAJO

Primer día.- Grupos lingüísticos

Idioma Inglés : Vidyaratha Kissoon, Reina Raveles, Brenda Paul, Valerie Gordon, Gillian Marcelle, Ayodele Hippolyte, Errol Hewitt, Alton Grizzle, Taran Rampersaud, Garnette Joseph, Bruce Potter, Ronald Severing, Diane Taylor, Jan Voordouw, Gregor Williams, Deidre Williams, Gillian Marcel

Francés: Adama Samassekou, Armelle Chatellier, Claude Maingé, Danielle Bouhajib, Etienne Wermester, Karole Gizolme, Margareth Mathurin, Olivier Moreau, Philippe Girerd, Pierre Gotson, Raymond Noël, et Schiller Jean Baptiste.

Español: Yacine Kelladi, Daniel Prado, Angelica Ospina, Arnaldo Coro, Daniel Pimienta, Chuck Smith, Rey Smith, Roberto Mori, Carlos Miranda, Inmaculada madera, y Pedro Ureña.

Primer día.- Grupos Mixtos

Danzantes:

Músicos:

Cantantes:

Segundo día.- Grupos Mixtos

Grupo Ad Hoc que sistematizó las conclusiones de los grupos danzantes, cantantes y músicos, integrándolas a las discusiones de plenaria para crear un “Marco Preliminar de Civilización e Identidad Cultural Caribeña”: Gillian Marcelle, Gregor Williams, Claude Maingé y Daniel Pimienta.

“Coreografiando el Futuro”.- Grupo 1: Alton Grizzle, Bruce Potter, Danielle Bouhajib, Diane Taylor, Gregor Williams, Jan Voordouw, Karole Gizolme, Margareth Mathurin, Olivier Moreau, Philippe Girerd, y Raymond Noel.

“Coreografiando el Futuro”.- Grupo 2: Arnaldo Coro Antich, Charles A. Smith, Deirdre Williams, Etienne Wermester, Joseph Garnette, Murat Myrtha, Paule Turmel-John, Pierre Gotson, Reina Raveles, Ronald Severing, Yacine Kelladi, Ramón Encarnación Figueroa and Samantha Mitchell.

“Coreografiando el Futuro”.- Grupo 3: Amos Tincani, Angelica Ospina, Claude Maingé, Daniel Prado, Errol Hewitt, Inmaculada Madera, Rey Eloise Smith, Roberto Mori, Schiller Jean Baptiste, Taran Rampersad, Vidyaratha Kissoon and Ayodele Hippolyte

Tercer día.- “Le Dooplé” ...Grupos de trabajo por sector de integración

Organismos Internacionales: Daniel Prado, Raymond Noël, Angelica Ospina, Etienne Wermester, Amos Tincani, Armelle Chatelier, Danielle Bouhajib, Paule Turmel

Sociedad Civil.- Grupo 1 : Olivier Moreau, Inmaculada Madera, Arnaldo Coro Antich, Claude Maingé, Schiller Jean Baptiste, Vidyaratha Kissoon y Bruce Potter

Sociedad Civil.- Grupo 2 : Charles A. Smith, Errol Hewitt, Rey Eloise Smith, Roberto Mori, Ronald Severing, Gemma Daniel, Heralda Beaugelus, and Leconte Boisrond

Sociedad Civil.- Grupo 3 : Magguy Mathurin, Ayodele Hippolyte, Reina Raveles - Jan Voordouw, Murat Myrtha, Karole Gizolme, y Diane Taylor

Tercer día.- “como Musguito en la Piedra...” y “Horizonte Caribeño” ...Grupos de trabajo mixtos (soc. civil y org. internacionales)

Grupo 1 : Angelica Ospina, Armelle Chatelier, Claude Maingé, Daniel Prado, Danielle Bouhajib, Etienne Wermester, Paule Turmel, y Raymond Noël

Grupo 2 : Errol Hewitt, Charles Smith, Rey Smith, Roberto Mori, Ronald Severing, Heralda Beaugelus, Angelica Ospina, Gregor Williams, Etienne Wermester, Leconte Boisrond, Armelle Chatelier, y Gillan Marcelle.

Grupo 3 : Modéradora Magguy Mathurin. Traducción -Ayodele Hippolyte anglo-français. Reina Raveles, Jan Voordouw, Murat Myrtha, Karole Gizolme, Diane Taylo, Daniel Prado, Raymond Noel, Angelica Ospina, Etienne Wermester, Amos Tincani, Armelle Chatelier, Danielle Bouhajib, Paule Turme, John Alton Grizzle, Brenda Paul, Danielle Bouhajib, Taran Rampersad, y Ayodele Hippolyte.

SISTEMATIZACIÓN DE LA MEMORIA

- Cristina Nogués

VERSION PDF DE LA MEMORIA

- Javier Pinzón, coordinación de la publicación
- Irene Blanco, diagramación y diseño gráfico

Octubre de 2004.

